叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 玩笑与复仇(a Jest And A Vengeance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩笑与复仇(A jest and a vengeance)

[ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vendʒəns]
A JEST and a VENGEANCE
一个 笑话 和 一个 复仇

玩笑与复仇

[baɪ][iː] . ['hɔfmən] [praɪs]
By E . HOFFMANN PRICE
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [sep'tembər] - .
Weird Tales September 1929 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1929年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['flætnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪzld] [ˌærə'besks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] ['sʌltən]
A bullet flattened itself against the chiseled arabesques of the wall behind Sultan
一个 子弹 扁平的 本身 反对 这 凿刻 阿拉伯式花纹 的 这 墙 在后面 苏丹
[æd][dɪn][ʌv; əv]['æŋ^əː] - ['lænə] ,
Schamas ad Din of Angor - lana ,
沙玛斯 广告 丁 的 安戈尔 - 拉娜 ,

一颗子弹紧贴着安哥拉苏丹沙马斯·阿德·丁身后墙壁上雕刻的阿拉伯式花纹。

['spætərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['splɪntərz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .
spattering him with bits of lead and splinters of marble .
飞溅 他 和 比特 的 带领 和 碎片 的 大理石 .

铅弹碎片和石板碎片溅了他一身。

" [mæk'suːd] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] ['retʃɪd] ['mɑːrksmən] ,
" Maksoud is a notoriously wretched marksman ,
" 马苏德 是 一个 臭名昭著 可怜 神射手 ,

“马克苏德是个出了名的糟糕枪法，”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌltən] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['ledn] [slʌg] [wɪtʃ] ['æmruː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] -
" observed the sultan as he fingered the leaden slug which Amru , his white -
" 观察到 这 苏丹 作为 他 用手指 这 铅灰色 蛞蝓 哪个 阿姆鲁 , 他的 白色的 -
['herd] [wə'zɪr] ,
haired wazir ,
头发 维齐尔 ,

苏丹一边观察着，一边用手指摩挲着那根铅制的枪管，这枪管是他的白发维齐尔阿姆鲁拿的。

[hæd; həd] [riːˈtriːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪld] [flɔːr] .

had	retrieved	from	the	tiled	floor	.
有	已检索	从	这	瓷砖	地面	.

从瓷砖地板上取回。

" [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈtraɪəlz] — —

"	Still	,	with	enough	trials	—	—
"	仍然	,	和	足够的	试验	—	—

“然而，经过足够的考验——”

" [ðə; ði] [ˈsʌltən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈkuʃənz] [ə; eɪ] [sɔːrdz] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

"	The	sultan	thrust	his	cushions	a	sword's	length	to	the	right	,
"	这	苏丹	推力	他的	靠垫	一个	剑的	长度	到	这	正确的	,

苏丹将垫子向右推开一个剑身长度，

[ænd; ənd] [muːvd] [dʒʌst][fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊr] [əˈgenst] [ˈfɜːrðər] [ˈraɪf(ə)l]['faɪər][frʌm; frəm]

and	moved	just	far	enough	to	be	secure	against	further	rifle	fire	from
和	已搬	只是	远的	足够的	到	是	安全的	反对	更远	步枪	火	从

[ðə; ði][ˌmɪnəˈret][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [mɑːsk] .

the	minaret	of	the	neighboring	mosque	.
这	宣礼塔	的	这	邻接	清真寺	.

他们移动到足够远的地方，以确保不会再遭到邻近清真寺宣礼塔的步枪射击。

" [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈtraɪəlz] , " [riˈzjuːmd] [æd][dɪn] ,

"	With	enough	trials	,	"	resumed	Schamas	ad	Din	,
"	和	足够的	试验	,	"	恢复	沙玛斯	广告	丁	,

“经过足够的考验，”沙马斯和丁继续说道。

" [mækˈsuːd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈrezɪdənt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['priːtekst]

"	Maksoud	may	not	have	to	wait	for	the	British	Resident	to	find	a	pretext
"	马苏德	可能	不是	有	到	等待	为了	这	英国	居民	到	寻找	一个	借口

[tuː; tə] [dɪˈpoʊz] [ˌem ˈiː] . "

to	depose	me	.	"
到	免职	我	.	"

“马苏德或许不必等到英国驻地官员找到借口来罢免我。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [səˈdʒestɪd] [ˈæmruː] ,

"	It	might	not	have	been	the	son	of	your	brother	,	"	suggested	Amru	,
"	它	可能	不是	有	到过	这	儿子	的	你的	兄弟	,	"	建议	阿姆鲁	,

“他可能不是你哥哥的儿子，”阿姆鲁猜测道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['fjuːmɪŋ] ['nərdʒɪlh][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

as	he	moved	the	fuming	nargileh	to	the	sultan's	new	position	,
作为	他	已搬	这	怒气冲冲	水烟	到	这	苏丹的	新的	位置	,

当他把冒着烟的水烟壶搬到苏丹的新位置时，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaːvd] [dʒeɪd][stem] .

and	offered	him	the	carved	jade	stem	.
和	提供	他	这	雕刻	玉	干	.

然后把雕刻好的玉柄递给了他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [huː] [hæv; həv][oʊld] ['grʌdʒɪz] [tuː; tə]['set(ə)l] . "

"	There	are	several	who	have	old	grudges	to	settle	.	"
"	那里	是	一些	WHO	有	老的	怨恨	到	定居	.	"

“有些人还有旧怨要清算。”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Undoubtedly	,	"	agreed	the	sultan	.
"	无疑	,	"	同意	这	苏丹	.

“毫无疑问，”苏丹同意道。

" [bʌt; bət] [huː] [els] [wʊd] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːsk] ?
" **But** **who** **else** **would** **fire** **from** **the** **mosque** **?**
" 但 WHO 别的 会 火 从 这 清真寺 ?

“但除了他们，还有谁会从清真寺开枪呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] !
And **then** **miss** **such** **an** **easy** **mark** **!**
和 然后 错过 这样的 一个 简单的 标记 !

居然错失了这么简单的目标！

" [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ðæt] ['mʌtəd] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ɪn][ðə; ði]
" **From** **afar** **came** **the** **throbbing** **of** **drums** **that** **muttered** **of** **revolt** **in** **the**
从 远方 来了 这 悸动 的 鼓 那 低声说道 的 反叛 在 这
['maʊntnz] .
mountains **.**
山脉 .

远处传来隆隆的鼓声，那是山中叛乱的低语。

" ['reblz; rɪ'bel] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] [wɪ'ðɪn] !
" **Rebels** **without** **and** **assassins** **within** **!**
" 反叛者 没有 和 刺客 之内 !

外面是叛军，里面是刺客！

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪt(ə)l]['kɔːfɪn] , [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
A **luxurious** **little** **coffin** **,** **this** **city** **which** **the** **Old** **Tiger** **and** **I** **built** **with** **our**
一个 豪华 小的 棺材 , 这 城市 哪个 这 老的 老虎 和 我 建造 和 我们的
[swɔːdz] .
swords **.**
剑 .

这座城市，就像一口豪华的小棺材，是我和老虎用我们的剑建造的。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['rezɪdənt] , [ænd; ənd] [mæk'suːd] , [huː] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Then **with** **this** **infidel** **Resident** **,** **and** **Maksoud** **,** **who** **can't** **wait** **for** **me**
然后 和 这 异教徒 居民 , 和 马苏德 , WHO 不能 等待 为了 我
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] — —
to **be** **deposed** **—** **—**
到 是 被罢免 — —

然后还有这个异教徒居民，以及迫不及待想让我下台的马克苏德——

" [ðə; ði] ['sʌltən] [kɔɪld] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nərdʒɪlh] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][dræŋk] ['diːpli]
" **The** **sultan** **coiled** **the** **tube** **of** **the** **nargileh** **about** **his** **wrist** **and** **drank** **deeply**
" 这 苏丹 卷曲 这 管子 的 这 水烟 关于 他的 手腕 和 喝 深
[ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [smoʊk] .
of **its** **white** **smoke** **.**
的 它是 白色的 抽烟 .

苏丹将水烟筒缠绕在手腕上，深深地吸了一口白色的烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər]
Then **he** **achieved** **the** **smile** **he** **reserved** **for** **occasions** **demanding** **the** **higher**
然后 他 已达成 这 微笑 他 预订的 为了 场合 要求 这 更高
['dʒʌstɪs] .
justice **.**
正义 .

然后，他露出了只有在要求更高正义的场合才会露出的笑容。

" [baɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ænd; ənd][baɪ] [ə'bædən] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪrd] !
" **By** **Allah** **and** **by** **Abaddon** **and** **by** **the** **honor** **of** **my** **beard** **!**
" 经过 真主 和 经过 阿巴顿 和 经过 这 荣誉 的 我的 胡须 !

“以真主的名义，以阿巴顿的名义，以我胡须的荣耀起誓！”

['rezɪdənt] [ɔ:r][noʊ] ['rezɪdənt] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'vɪns] [ðɪs] [mæk'su:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] !

Resident	**or**	**no**	**Resident**	**,**	**we**	**will**	**convince**	**this**	**Maksoud**	**of**	**his**	**stupidity**	**!**
居民	或者	不	居民	,	我们	将要	说服	这	马苏德	的	他的	愚蠢	!

不管是不是居民，我们都要让这个马苏德意识到他的愚蠢！

['æmru:] , [kɔ:l][ˌem 'i:] [ðæt] [oʊld]['bændɪt][ʌv; əv][æn; ən] - ! "

Amru	**,**	**call**	**me**	**that**	**old**	**bandit**	**of**	**an**	**Ismeddin**	**!**	**"**
阿姆鲁	,	称呼	我	那	老的	土匪	的	一个	-	!	"

阿姆鲁，叫我伊斯梅丁那个老匪徒吧！

" [æt; ət][wʌns] , ['sɑ:ɪdi:] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][wə'zɪr] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] .

"	**At**	**once**	**,**	**saidi**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**old**	**wazir**	**,**	**as**	**he**	**bowed**	**.**
"	在	一次	,	赛迪	?	"	查询	这	老的	维齐尔	,	作为	他	鞠躬	.

“立刻，赛迪？”老维齐尔一边鞠躬一边问道。

" [noʊ] . [tə'naɪt] .

"	**No**	**.**	**Tonight**	**.**
"	不	.	今晚	.

不，今晚。

['hi:z] ['daʊtləs] [ə'sli:p] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['i:vnɪŋz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pʊrliˌpɔ:rli]

He's	**doubtless**	**asleep**	**now**	**,**	**after**	**a**	**hard**	**evening's**	**discussion**	**with**	**some**	**poorly**
他是	毫无疑问	睡着了	现在	,	后	一个	难的	晚上	讨论	和	一些	差

['gɑ:rdɪd] ['kærəvæn] .

guarded	**caravan**	**.**
守卫	大篷车	.

毫无疑问，在与某个守卫不严的商队进行了一夜激烈的交涉之后，他现在已经睡着了。

" [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][læst] ['si:st] .

"	**The**	**drumming**	**in**	**the**	**mountains**	**at**	**last**	**ceased**	**.**
"	这	打鼓	在	这	山脉	在	最后的	停止	.

山中的鼓声终于停止了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][æt; ət] - [el] - [hæd; həd] [bɪn] ['dʌbld]

But	**late**	**that**	**night**	**,**	**long**	**after**	**the**	**outposts**	**at**	**Djeb**	**el**	**Azhár**	**had**	**been**	**doubled**
但	晚的	那	夜晚	,	长的	后	这	前哨站	在	-	el	-	有	到过	双倍

,

,
,

但那天深夜，在杰布·艾扎尔的前哨站数量翻倍之后很久，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['drʌmɪŋ] , [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs]

there	**came**	**another**	**and**	**a**	**different**	**drumming**	**,**	**this**	**time**	**from**	**the**	**palace**
那里	来了	其他	和	一个	不同的	打鼓	,	这	时间	从	这	宫殿

[ɪt'self] :

itself	**:**
本身	:

随后又传来一阵不同的鼓声，这次是从宫殿里传出来的：

['veri] [loʊ] , ['gɪvɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [saʊnd]

very	**low**	**,**	**giving**	**rather**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**massive**	**vibration**	**rather**	**than**	**of**	**sound**
非常	低的	,	给予	相当	这	感觉	的	一个	大量的	振动	相当	比	的	声音

.

:
.

非常低沉，给人的感觉更像是巨大的震动，而不是声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [diːp] ['pʌlsɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'le] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː] [ðoʊz]

And	this	deep	pulsing	was	picked	up	and	relayed	until	it	crept	into	those
和	这	深的	脉动	曾是	挑选	向上	和	转播	直到	它	悄悄地爬	进入	那些

['veri] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] ['traɪbzmən] ['ʃaːpənd] [ðer; ðər] [kɜːrvd] ['jætəˌgæn] ,

very	mountains	where	the	tribesmen	sharpened	their	curved	yataghans	,
非常	山脉	在哪里	这	部落成员	锋利	他们的	弯曲	雅塔甘斯	,

这种深沉的脉动被接收到并传递，最终蔓延到部落成员磨砺弯刀的那些山脉中。

[stʌft] [ðer; ðər]['skɑːrlət]['sæd(ə)l] - [bægz][wɪð; wɪθ][greɪn] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə]

stuffed	their	scarlet	saddle	-	bags	with	grain	,	and	awaited	the	signal	to
填充	他们的	猩红	鞍	-	包	和	粮食	,	和	等待中	这	信号	到

[dɪ'send] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,

descend	and	plunder	,
下降	和	掠夺	,

他们将鲜红色的鞍囊装满粮食，等待着下山劫掠的信号。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'suːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['bɔːrdərz] ,

certain	that	they	would	not	be	pursued	beyond	the	Sultan's	borders	,
肯定	那	他们	会	不是	是	追击	超过	这	苏丹的	边界	,

他们确信自己不会被追捕到苏丹的国境之外。

[ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	safe	in	the	assurance	that	the	Resident	was	but	waiting	for	a
和	安全的	在	这	保证	那	这	居民	曾是	但	等待	为了	一个

['priːtekst][tuː; tə] [dɪ'poʊz] [æd][dɪn] .

pretext	to	depose	Schamas	ad	Din	.
借口	到	免职	沙玛斯	广告	丁	.

并确信驻地官员只是在等待一个借口来罢免 Schamas ad Din。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][koʊd] , [ðə; ði] [diːp] -

To	one	who	lived	in	those	mountains	,	and	understood	the	code	,	the	deep	-
到	一	WHO	居住地	在	那些	山脉	,	和	理解	这	代码	,	这	深的	-

[vɔɪst] ,

voiced	,
配音	,

对于一个居住在那些山区、了解其中奥秘的人来说，低沉的声音，

[fɑːr] - [rɪ'le] [drʌm] [spoʊk] ['veri] ['klɪrli] ; [soʊ] [ðæt] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , -

far	-	relayed	drum	spoke	very	clearly	;	so	that	,	late	as	it	was	,	Ismeddin
远的	-	转播	鼓	辐	非常	清楚地	;	所以	那	,	晚的	作为	它	曾是	,	-

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv] ,

emerged	from	his	cave	,
出现	从	他的	洞穴	,

远处传来的鼓声清晰可闻；于是，尽管时间已晚，伊斯梅丁还是从山洞里走了出来。

['beltɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['sɪmɪtər] [ðæt] [gliːmd] ['frɔːstɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tætərd] , ['griːsi] ['gɑːrmənts]

belted	on	a	jeweled	simitar	that	gleamed	frostily	against	his	tattered	,	greasy	garments
系带	在	一个	珠宝	西米塔尔	那	闪闪发光	冷淡地	反对	他的	破烂	,	腻	服装

,

,

,

他腰间系着一把镶满宝石的西米塔琴，琴身在他破烂油腻的衣服上闪烁着冰冷的光芒。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [treɪlz] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði][kæmps]

and	picked	his	way	on	foot	along	the	hidden	trails	that	led	through	the	camps
和	挑选	他的	方式	在	脚	沿着	这	隐	小径	那	引领	通过	这	营地

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['traɪbzmən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] .

of	the	revolting	tribesmen	and	to	the	plains	below	.
的	这	令人作呕的	部落成员	和	到	这	平原	以下	.

他小心翼翼地沿着隐蔽的小路，穿过叛乱部落的营地，一路走到下面的平原。

[ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,

The	darvish	had	heard	the	signal	,
这	达比修	有	听到	这	信号	,

苦行僧听到了信号。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] .

and	knew	that	the	son	of	the	Old	Tiger	was	in	need	.
和	知道	那	这	儿子	的	这	老的	老虎	曾是	在	需要	.

他知道老虎之子需要帮助。

- [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ə'baʊt][ðer; ðər]

Ismeddin	smiled	as	he	heard	the	guttural	chant	of	the	rebels	about	their
-	微笑	作为	他	听到	这	喉音	呗	的	这	叛军	关于	他们的

[gɑ:rd] [fairz] .

guard	fires	.
警卫	火灾	.

伊斯梅丁听到叛军低沉的呼喊声，喊着要点燃他们的哨火，不禁笑了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər]['aʊtˌpəʊsts] , [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔ:r] ['werəli] ,

But	as	he	approached	their	outposts	,	he	picked	his	way	more	warily	,
但	作为	他	接近	他们的	前哨站	,	他	挑选	他的	方式	更多的	谨慎地	,

['si:st] ['smaɪlɪŋ] ,

ceased	smiling	,
停止	微笑	,

但当他接近他们的哨所时，他变得更加谨慎，笑容也消失了。

['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə]

muttered	in	his	long	beard	something	about	the	exceeding	unfairness	of	having	to
低声说道	在	他的	长的	胡须	某物	关于	这	超过	不公平	的	拥有	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪd] ['sentriz] ,

contend	with	mounted	sentries	,
抗衡	和	安装	哨兵	,

他长长的胡须里嘟囔着什么，抱怨说要和骑马哨兵对抗实在太不公平了。

[ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] . . . .

and	loosened	the	Ladder	to	Heaven	in	its	scabbard	.	.	.	.
和	松动	这	梯子	到	天堂	在	它是	刀鞘	.	.	.	.

于是，他松开了通往天堂的阶梯，让它从剑鞘中滑落.....

[sɪns] [ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['æŋ^ə:] - ['lænə][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni]

Since	the	flat	roof	of	the	palace	at	Angor	-	lana	was	higher	than	any
自从	这	平坦的	屋顶	的	这	宫殿	在	安戈尔	-	拉娜	曾是	更高	比	任何

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

building	in	the	city	,
建筑	在	这	城市	,

由于安哥拉宫殿的平屋顶比城里任何建筑物都高，

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['pæsəbli] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['mɑ:ksmən] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['rɔɪəl] ['tɑ:rgɪts] ,

the	sultan	was	passably	secure	against	marksmen	addicted	to	royal	targets	,
这	苏丹	曾是	勉强过关	安全的	反对	神射手	上瘾	到	皇家	目标	,

苏丹对于那些嗜猎皇家宝物的神枪手来说，还是相当安全的。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt]

particularly	in	view	of	his	being	in	an	angle	of	the	parapet	that
特别	在	看法	的	他的	存在	在	一个	角度	的	这	栏杆	那

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ri:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɪnə'ret][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sk] .

could	not	be	reached	from	the	minaret	of	the	mosque	.
可以	不是	是	达到	从	这	宣礼塔	的	这	清真寺	.

尤其考虑到他所处的位置是清真寺宣礼塔无法到达的栏杆角落。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪpt]
And **thus** **it** **was** **that** **he** **reclined** **at** **ease** **in** **the** **shadow** **of** **a** **striped**
和 因此 它 曾是 那 他 斜倚 在 舒适 在 这 阴影 的 一个 有条纹的
['kænəpi] ,
canopy **,**
树冠 ,

于是，他便惬意地斜倚在条纹华盖的阴影下。

[sipɪŋ] [ʃɪ'rɑːzi] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dæm'neɪʃn] .
sipping **Shirazi** **wine** **to** **his** **heart's** **content** **and** **his** **soul's** **damnation** **.**
啜饮 设拉子 葡萄酒 到 他的 心脏的 内容 和 他的 灵魂的 诅咒 .

他尽情地啜饮着设拉子葡萄酒，却也因此遭受灵魂的诅咒。

[bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] .
But **peace** **and** **sultans** **are** **strangers** **.**
但 和平 和 苏丹们 是 陌生人 .

但和平与苏丹是陌生的。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [klæŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
A **captain** **of** **the** **guard** **clanked** **into** **the** **Presence** **,** **saluted** **,** **and** **made** **his**
一个 队长 的 这 警卫 叮当作响 进入 这 在场 , 敬礼 , 和 制成 他的
[rɪ'pɔːrt] :
report **:**
报告 :

一名卫队长走进殿堂，敬了个礼，然后作了报告：

" ['sɑːɪdiː] , [ðə; ði] [truːps] [æt; ət] - [el] - [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]
" **Saidi** **,** **the** **troops** **at** **Djeb** **el** **Azhár** **surprized** **and** **captured** **a** **detachment** **of**
" 赛义迪 , 这 军队 在 - el - 惊讶 和 捕获 一个 分离 的
[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
the **rebels** **.**
这 叛军 .

"赛义迪，驻扎在杰布·艾扎尔的部队出其不意地俘虏了叛军的一支分遣队。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['stoʊlən] [hɔːrs] [led][ðə; ði]['aʊtpoʊst] [kə'mændər] — — "
A **ragged** **old** **man** **riding** **a** **stolen** **horse** **led** **the** **outpost** **commander** **—** **—** **"**
一个 破烂不堪 老的 男人 骑术 一个 被盗 马 引领 这 前哨 指挥官 — — "

一个衣衫褴褛的老人骑着偷来的马，领头的是哨所指挥官——

" - , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['splendər] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **Ismeddin** **,** **by** **the** **Power** **and** **by** **the** **Splendor** **!** **"** **interrupted** **the** **sultan** **.**
" - , 经过 这 力量 和 经过 这 辉煌 ! " 中断 这 苏丹 .

"以伊斯梅丁的威严和荣耀起誓！"苏丹打断了他的话。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] ?
" **Where** **are** **the** **prisoners** **?**
" 在哪里 是 这 囚犯 ?

"囚犯在哪里？"

[ænd; ənd] - ? "
And **Ismeddin** **?** **"**
和 - ? "

伊斯梅丁呢?

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] , ['sɑːɪdiː] .
" **In** **the** **hall** **of** **audience** **,** **saidi** **.**
" 在 这 大厅 的 观众 , 赛迪 .

"在观众席上，"他说。

[ˌæbˌdʊ'rɑːmən] [kɑːn] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['sɪksti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] . "
Abdurrahman **Khan** **,** **his** **son** **,** **and** **sixty** **of** **their** **followers** **.** **"**
阿卜杜勒·拉赫曼 可汗 , 他的 儿子 , 和 六十 的 他们的 追随者 . "

阿卜杜勒·拉赫曼·汗、他的儿子以及他们的六十名追随者。

" ['veri] [gʊd] , ['ɪsmeɪl] , " [ɪg'zʌltid] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Very	good	,	Ismail	,	"	exulted	the	sultan	.
"	非常	好的	，伊斯梅尔	，	"	欣喜若狂	这	苏丹	.	

“很好，伊斯梅尔，”苏丹欣喜地说。

" [wi:; wi] [wɪl] [pæs] ['sentəns] [æt; ət][wʌns] .

"	We	will	pass	sentence	at	once	.
"	我们	将要	经过	句子	在	一次	.

我们将立即宣判。

[ə'naʊns] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .

Announce	me	to	the	court	.
宣布	我	到	这	法庭	.

向法庭宣布我的消息。

" [ðə; ði]['oʊldər][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [staʊt] , [waɪt] - ['herd] ['rʌfi:ənz] , [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]

"	The	older	lords	of	the	court	,	stout	,	white	-	haired	ruffians	,	companions	of
"	这	老	领主们	的	这	法庭	,	肥硕	,	白色的	-	头发	恶棍	,	同伴	的

[ðə; ði][oʊld]['taɪgər] ,

the	Old	Tiger	,
这	老的	老虎	,

“朝廷里那些年长的贵族，身材魁梧，头发花白，是老老虎的同伙，

[nu:] [wel] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['taɪgɚz] [sʌn] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]

knew	well	what	the	Old	Tiger's	son	contemplated	when	he	appeared	in	the	hall	of
知道	出色地	什么	这	老的	老虎的	儿子	思考	什么时候	他	出现	在	这	大厅	的

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

他很清楚老虎之子出现在观众席时在想些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [lɔ:ds] [nu:] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi:md] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	the	younger	lords	knew	the	tradition	,	and	beamed	in	anticipation	of
和	这	年轻	领主们	知道	这	传统	,	和	光束	在	预期	的

[oʊld] ['glɔ:riz] [ri'vaivd] .

old	glories	revived	.
老的	荣耀	复活	.

年轻的贵族们了解这一传统，满怀期待地盼望着昔日荣光的重现。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [hæd; həd] [θri:] [ə'sɪstənts] ,

Each	of	the	two	chief	executioners	had	three	assistants	,
每个	的	这	二	首席	刽子手	有	三	助理	,

两名主刽子手各有三名助手，

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [θri:] ['peɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

standing	a	pace	to	the	left	and	three	paces	to	the	rear	;
常设	一个	步伐	到	这	左边	和	三	步幅	到	这	后部	;

向左站一步，向后站三步；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tu:] - ['hændɪd][swɔ:dz] .

and	all	were	fingering	the	hilts	of	their	two	-	handed	swords	.
和	全部	是	指法	这	剑柄	的	他们的	二	-	递交	剑	.

他们都把手放在双手剑的剑柄上。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['noʊtəb(ə)l] [dɪs'membərmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['skersəti] [ʌv; əv]

There	would	be	notable	dismemberments	,	and	a	surprizing	scarcity	of
那里	会	是	值得注意的	肢解	,	和	一个	令人惊讶	缺乏	的

['reblz; rɪ'bel] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['i:vnɪŋ] [prer] .

rebels	long	before	evening	prayer	.
叛军	长的	前	晚上	祷告	.

在晚祷之前很久，就会出现明显的肢体残缺，叛军也会出人意料地稀少。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌæbˌdʊˈrɑːmən] [kɑːn] — —

As	for	Abdurrahman	Khan	—	—
作为	为了	阿卜杜勒·拉赫曼	可汗	—	—

至于阿卜杜勒·拉赫曼·汗——

[oʊld] - , ['rægɪd] [ænd; ənd]['greɪmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kæptɪnz] , [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

Old	Ismeddin	,	ragged	and	grimy	among	the	glittering	captains	,	smiled	as	he
老的	-	,	破烂不堪	和	肮脏的	之中	这	闪闪发光	队长	,	微笑	作为	他

[θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [skɔːr] .

thought	of	an	ancient	score	.
想法	的	一个	古老的	分数	.

在一群衣衫褴褛、满身污垢的船长中，老伊斯梅丁想起一首古老的乐谱，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][left]

And	then	the	Resident	appeared	to	take	his	customary	station	at	the	left
和	然后	这	居民	出现	到	拿	他的	习惯	车站	在	这	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

of	the	throne	.
的	这	王座	.

然后，总督出现，并像往常一样站在王座左侧。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪr] ;

He	whispered	in	the	sultan's	ear	;
他	低声说道	在	这	苏丹的	耳朵	;

他凑到苏丹耳边低语；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][fæn] - ['berərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	not	even	the	fan	-	bearers	behind	the	throne	could	hear	what	he	said	.
但	不是	甚至	这	扇子	-	持有者	在后面	这	王座	可以	听到	什么	他	说	.

但就连王座后的侍从也听不到他说了什么。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪg'zʌltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [reɪdʒ] [ðæt] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]

The	captains	exulted	at	the	great	rage	that	flamed	in	the	sultan's	eyes	as	he
这	队长	欣喜若狂	在	这	伟大的	愤怒	那	火焰	在	这	苏丹的	眼睛	作为	他

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .

rose	from	the	dais	.
玫瑰	从	这	台	.

当苏丹从台上站起来时，他眼中燃起了熊熊怒火，众位将领都为此欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [geɪpt] ['stuːpɪdli] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [spoʊk] .

But	the	captains	gaped	stupidly	when	the	sultan	spoke	.
但	这	队长	张开的	愚蠢地	什么时候	这	苏丹	辐	.

但当苏丹开口说话时，那些船长们都目瞪口呆。

" [teɪk] [ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [flæt] - [noʊzd] ['mʌðərz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɛlz] .

"	Take	these	sons	of	flat	-	nosed	mothers	back	to	their	cells	.
"	拿	这些	儿子们	的	平坦的	-	鼻子	母亲们	后退	到	他们的	细胞	.

“把这些扁鼻子母亲的儿子们带回牢房去。”

[aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['leɪtər] .

I	will	deal	with	them	later	.
我	将要	交易	和	他们	之后	.

我稍后会处理他们。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [dɪ'spɜːrst] .

"	The	court	dispersed	.
"	这	法庭	分散的	.

法庭解散了。

[ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['ministəz] ['eskɔːtid] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

The	lords	and	ministers	escorted	the	sultan	to	his	apartments	.
这	领主们	和	部长们	护送	这	苏丹	到	他的	公寓	.

大臣们护送苏丹前往他的寝宫。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔ:z] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	brazen	doors	closed	softly	behind	him	,
这	厚颜无耻	门	关闭	轻轻	在后面	他	,

那扇厚重的大门在他身后轻轻关上了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][hɜ:rl][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

so	that	they	did	not	see	him	hurl	his	turban	to	the	floor	,
所以	那	他们	做过	不是	看	他	投	他的	头巾	到	这	地面	,

所以他们没看到他把头巾扔到地上。

[dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtər] [klæŋ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪlz] , [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd]['klætər]['ɪntu:][ə; eɪ]

did	not	hear	his	simitar	clang	against	the	tiles	,	rebound	,	and	clatter	into	a
做过	不是	听到	他的	西米塔尔	铿	反对	这	瓷砖	,	反弹	,	和	哒	进入	一个

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

他没有听到他的西米塔琴撞击在瓷砖上，反弹回来，哐啷一声掉到角落里。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rezɪdənt] , [mə'tɪəri:ə,laɪzd][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

Nor	did	they	hear	the	Resident	,	materialized	at	the	height	of	the	storm	,
也不	做过	他们	听到	这	居民	,	实体化	在	这	高度	的	这	风暴	,

他们也没有听到在暴风雨最猛烈时现身的居民的声音。

[ɪk'spɑ:stʃəleɪt] : " [bʌt; bət] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hæŋd] , [ju:; jʊ] [noʊ] —

expostulate	:	"	But	,	your	Majesty	,	you	may	have	them	hanged	,	you	know	—
特	:	"	但	,	你的	威严	,	你	可能	有	他们	绞刑	,	你	知道	—

[hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæŋd] ,

have	all	of	them	hanged	,
有	全部	的	他们	绞刑	,

辩解道："但是，陛下，您可以下令绞死他们——把他们全都绞死，您知道的。"

[ɪn]['pʌblɪk] — [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

in	public	—	roll	of	drums	and	all	that	.
在	民众	—	卷	的	鼓	和	全部	那	.

在公共场合——伴随着隆重的鼓声等等。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɪmpli] [kɑ:nt][hæv; həv] [ði:z] [ænd; ənd] [ɪmpeɪlɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

But	one	simply	can't	have	these	dismemberings	and	impalings	,	you	know	.
但	一	简单地	不能	有	这些	肢解	和	刺穿	,	你	知道	.

但是，你知道，这种肢解和穿刺的残忍行为是绝对不能容忍的。

['bɑ:rbərəs] , [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

Barbarous	,	and	uncivilized	,	and	all	that	.
野蛮	,	和	野蛮	,	和	全部	那	.

野蛮、不文明，等等。

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] , [æz; əz][hi:; hi] [twaɪs] [strʌk] [tə'geðər] [hɪz; ɪz][hændz] : " ['æmru:] , [æn; ən]['ɔ:rdər] :

"	Then	the	sultan	,	as	he	twice	struck	together	his	hands	:	"	Amru	,	an	order	:
"	然后	这	苏丹	,	作为	他	两次	击	一起	他的	双手	:	"	阿姆鲁	,	一个	命令	:

[rɪ'li:s] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

release	the	rebels	!
发布	这	叛军	!

"然后苏丹双手合十两次，说道：'阿姆鲁，下令：释放叛军！'

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['ɑ:nər] !

And	to	each	,	his	own	horse	and	a	robe	of	honor	!
和	到	每个	,	他的	自己的	马	和	一个	长袍	的	荣誉	!

每人都将获得一匹骏马和一件荣誉长袍！

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]

"	The	Resident	endured	the	sultan's	eye	for	a	full	moment	,	and	admirably
"	这	居民	忍受	这	苏丹的	眼睛	为了	一个	满的	片刻	,	和	令人钦佩地

[kən'siːld] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .

concealed	his	alarm	.
暗	他的	警报	.

"驻地官员忍受了苏丹的目光足足一秒钟，并出色地掩饰住了自己的惊恐。"

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['duːti] [wel] [dʌn] ,

Then	he	left	the	Presence	,	conscious	of	duty	well	done	,
然后	他	左边	这	在场	,	有意识的	的	责任	出色地	完毕	,

然后他离开了圣所，觉得自己已经尽到了职责。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] : [ɪn'reɪdʒd] ['prɪnsəz]

even	if	in	the	shadow	of	a	bowstring	with	a	running	noose	:	enraged	princes
甚至	如果	在	这	阴影	的	一个	弦	和	一个	跑步	套索	:	愤怒	王子们

[duː] [fər'get] [ðəm'selvz] ,

do	forget	themselves	,
做	忘记	他们自己	,

即使是在一把拉紧绳索的弓弦阴影下：愤怒的王子也会忘记自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['rezɪdənts] .

and	the	sanctity	of	Residents	.
和	这	圣洁	的	居民	.

以及居民的神圣不可侵犯性。

[bʌt; bət] [æd] [dɪn] ['ɪʃuːd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

But	Schamas	ad	Din	issued	no	further	orders	.
但	沙玛斯	广告	丁	发布	不	更远	订单	.

但沙马斯和丁没有发布进一步的命令。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nərdʒɪlh] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] . .

He	and	his	nargileh	fumed	and	bubbled	on	the	flat	roof	of	the	palace	.	.
他	和	他的	水烟	怒气冲冲	和	冒泡	在	这	平坦的	屋顶	的	这	宫殿	.	.

. .

:	:
.	.

他和他的水烟壶在宫殿的平顶上冒着热气，咕嘟咕嘟地冒着泡.....

[ðen] [ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [ʌv; əv] - : " [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , ['sɑːɪdiː] . "

Then	the	calm	voice	of	Ismeddin	:	"	A	thousand	years	,	saidi	.	"
然后	这	冷静的	嗓音	的	-	:	"	一个	千	年	,	赛迪	.	"

然后是伊斯梅丁平静的声音："一千年，赛迪。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sʌltən] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [griːt]

"	And	to	you	,	a	thousand	,	"	returned	the	sultan	,	as	he	rose	to	greet
"	和	到	你	,	一个	千	,	"	返回	这	苏丹	,	作为	他	玫瑰	到	迎接

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

his	old	friend	.
他的	老的	朋友	.

"还有，给你一千个问候，"苏丹起身向老朋友致意时说道。

[ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltənz] [siːt] .

The	darvish	declined	the	honor	of	sharing	the	sultan's	seat	.
这	达比修	拒绝	这	荣誉	的	分享	这	苏丹的	座位	.

苦行僧婉拒了与苏丹共享王位的殊荣。

" [hɑːrd] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [maɪ] ['kuʃənz] , ['sɑːɪdiː] , " [hiː; hi] [prəu'testid] , [æz; əz] [hiː; hi] [skwɔtid] , [krɔːs] -

"	Hard	rocks	are	my	cushions	,	saidi	,	"	he	protested	,	as	he	squatted	,	cross	-
"	难的	岩石	是	我的	靠垫	,	赛迪	,	"	他	抗议	,	作为	他	蹲着	,	叉	-

[legd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌltənz] [fiːt] .

legged	,	at	the	sultan's	feet	.
腿	,	在	这	苏丹的	脚	.

“坚硬的岩石是我的垫子，赛迪，”他抗议道，同时盘腿蹲在苏丹的脚边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nərdʒɪlh] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [in'heild] [ɪts] [waɪt]

But	he	accepted	the	stem	of	the	nargileh	and	solemnly	inhaled	its	white
但	他	公认	这	干	的	这	水烟	和	庄严地	吸入	它是	白色的

[fjuːmz] .

fumes	.
烟雾	.

但他接过水烟壶的烟杆，郑重其事地吸入了它冒出的白色烟雾。

['æmruː] [set] [aʊt] [freʃ] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ;

Amru	set	out	fresh	wine	and	withdrew	;
阿姆鲁	放	出去	新鲜的	葡萄酒	和	退出	;

阿姆鲁拿出新酒，然后退下了；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['graɪmi] ['wɑːndərər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən]

for	that	grimy	wanderer	from	the	mountains	was	closer	to	the	sultan
为了	那	肮脏的	流浪者	从	这	山脉	曾是	更近	到	这	苏丹

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [wə'zɪr] .

even	than	an	old	and	trusted	wazir	.
甚至	比	一个	老的	和	可信	维齐尔	.

因为那个来自山区的衣衫褴褛的流浪者，与苏丹的关系甚至比一位年长且值得信赖的大臣还要密切。

" [aɪ] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

"	I	summoned	you	last	night	to	help	me	devise	a	quiet	and	effective
"	我	被召唤	你	最后的	夜晚	到	帮助	我	设计	一个	安静的	和	有效的

[wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] .

way	of	dealing	with	my	brother's	son	.
方式	的	处理	和	我的	兄弟	儿子	.

“我昨晚请你来帮我想个办法，既能悄悄地处理我哥哥的儿子的事情，又能起到很好的效果。”

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [mæk'suːd] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənt] , [aɪ] [niːd] [help] ? "

Need	I	say	that	since	Maksoud	is	a	friend	of	the	Resident	,	I	need	help	?	"
需要	我	说	那	自从	马苏德	是	一个	朋友	的	这	居民	,	我	需要	帮助	?	"

我还需要说吗？既然马克苏德是驻院医生的朋友，那我当然需要他的帮助。

" ['ðerfɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] ,

"	Therefore	,	"	replied	the	darvish	,
"	所以	,	"	回复	这	达比修	,

“因此，”苦行僧回答道，

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [baɪ] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	you	put	me	to	the	trouble	of	stealing	by	night	through	the	lines	of	the
"	你	放	我	到	这	麻烦	的	偷窃	经过	夜晚	通过	这	线条	的	这

[ˌmaʊntə'nɪəz] .

mountaineers	.
登山者	.

“你让我费尽周折，在夜间潜入山民的防线。”

" [ðen] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

"	Then	,	smiling	a	crooked	smile	,	he	continued	,	"	And	I	am	an	old	man	,
"	然后	,	微笑	一个	歪	微笑	,	他	持续	,	"	和	我	是	一个	老的	男人	,

['sɑːɪdiː] — — "

saidi	—	—	"
赛迪	—	—	"

然后，他咧嘴一笑，露出一个歪歪的笑容，继续说道：“而我，是一个老人，”他说——

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['sʌltən] , " [ˌeɪ 'em][baɪ] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk][æn; ən][oʊld]['wʊmən] !

"	And	I	,	"	retorted	the	sultan	,	"	am	by	this	day's	work	an	old	woman	!
"	和	我	,	"	反驳	这	苏丹	,	"	是	经过	这	天	工作	一个	老的	女士	!

“而我，”苏丹反驳道，“今天干了一天的活，都成老太太了！”

[ðæt] [dɔ:g][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] !

That	dog	of	an	infidel	!
那	狗	的	一个	异教徒	!

那个该死的异教徒！

[ðæt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

That	friend	of	the	rebels	!
那	朋友	的	这	叛军	!

那个叛军的朋友！

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər]['pɪti][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] . "

The	white	-	haired	companions	of	the	Old	Tiger	pity	the	mockery	that	his	son	has	become	.	"
这	白色的	-	头发	同伴	的	这	老的	老虎	遗憾	这	嘲讽	那	他的	儿子	有	变得	.	"

老虎的白发同伴们对他的儿子如今沦落至此感到无比惋惜。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [veɪn][ɪn] [ði:z] ['i:v(ə)l] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [əb'zɜ:rvd] - .

"	It	is	indeed	vain	in	these	evil	days	to	be	a	king	,	"	observed	Ismeddin	.
"	它	是	的确	徒劳	在	这些	邪恶的	天	到	是	一个	国王	,	"	观察到	-	.

“在如今这邪恶的时代，当国王确实也是徒劳的，”伊斯梅丁说道。

" [jet] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sʌltən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

"	Yet	even	a	sultan	should	have	his	vengeance	.
"	然而	甚至	一个	苏丹	应该	有	他的	复仇	.

“然而，即使是苏丹也应该有复仇的权利。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['rezɪdənts] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

And	even	Residents	have	their	limitations	.
和	甚至	居民	有	他们的	限制	.

即使是居民也有其局限性。

" - [smaɪld] ['θɪnli] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə]['hev(ə)n] .

"	Ismeddin	smiled	thinly	,	and	fingered	the	hilt	of	the	Ladder	to	Heaven	.
"	-	微笑	薄薄的	,	和	用手指	这	剑柄	的	这	梯子	到	天堂	.

伊斯梅丁微微一笑，手指摩挲着通往天堂的阶梯的剑柄。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [sɔ:rd] , - , " [mɔ:nd] [ðə; ði]['sʌltən] .

"	It	is	beyond	any	sword	,	Ismeddin	,	"	mourned	the	sultan	.
"	它	是	超过	任何	剑	,	-	,	"	哀悼	这	苏丹	.

“这是刀剑无法战胜的，伊斯梅丁，”苏丹哀悼道。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌn][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs] .

"	In	the	old	days	one	rode	out	of	the	mountains	with	a	troop	of	horse	.
"	在	这	老的	天	一	骑	出去	的	这	山脉	和	一个	部队	的	马	.

“以前人们会带着一群马从山里出来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [stændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [θroʊn] .

But	now	a	Resident	stands	behind	my	throne	.
但	现在	一个	居民	站立	在后面	我的	王座	.

但现在，一位居民站在我的王位后面。

[lʊk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['enəmi] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv][lækrə] - [kaɪ] , [ɑːn] [huːm]

Look	what	has	happened	to	my	old	enemy	the	Rajah	of	Lacra	-	kai	,	on	whom
看	什么	有	发生	到	我的	老的	敌人	这	拉惹	的	漆	-	凯	,	在	谁

[biː; bi] [piːs] !

be	peace	!
是	和平	!

看看我的老对手拉克拉凯的拉贾（愿他安息）现在怎么样了！

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	darvish	shrugged	his	shoulders	.
"	这	达比修	耸了耸肩	他的	肩膀	.

苦行僧耸了耸肩。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .

"	I	was	in	the	hall	of	audience	.
"	我	曾是	在	这	大厅	的	观众	.

“我当时在观众席上。”

[aɪ] [sɔː]

I	saw
我	锯

我看见

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] .

and	I	heard	.
和	我	听到	.

我听到了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] .

And	we	two	are	powerless	.
和	我们	二	是	无力	.

我们两个都无能为力。

[bʌt; bət] , - !

But	,	inschallah	!
但	,	-	!

但是，因沙安拉！

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [mʌtʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

There	is	yet	much	that	can	be	done	.	"
那里	是	然而	很多	那	能	是	完毕	.	"

还有很多事情可以做。

" [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pəʊzd] . "

"	Then	let	it	be	done	—	before	I	am	deposed	.	"
"	然后	让	它	是	完毕	—	前	我	是	被罢免	.	"

“那就趁我还没被罢免，赶紧办成这件事吧。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['vendʒəns] , ['sɑːɪdiː] .

"	You	shall	have	your	vengeance	,	saidi	.
"	你	将	有	你的	复仇	,	赛迪	.

“你必将复仇，”他说。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['vɛndʒənsɪz] .

There	is	one	who	is	the	master	of	vengeances	.
那里	是	一	WHO	是	这	掌握	的	复仇	.

有一位是复仇之主。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [sɪts] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - .

The	Lord	of	the	World	,	who	sits	dreaming	in	the	ruins	of	Atlânaat	.
这	主	的	这	世界	,	WHO	坐着	做梦	在	这	废墟	的	-	.

世界之主，坐在阿特兰纳特的废墟中做梦。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃivəd] .
" The sultan shivered .
" 这 苏丹 瑟瑟发抖 .

苏丹打了个寒颤。

" [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv] - ?
" Why speak of Atlânaat ?
" 为什么 说话 的 - ?

为什么要谈论阿特兰纳特?

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [slaɪt] ['merɪt][ɪn] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [ænd; ənd][end] [wʌnz]
There is some slight merit in living long enough to be deposed and end one's
那里 是 一些 轻微 优点 在 活的 长的 足够的 到 是 被罢免 和 结尾 一个人的
[deɪz] [ɪn] - ,
days in Feringhistan ,
天 在 - ,

活得足够久，最终被废黜，在弗林吉斯坦度过余生，这多少也算有点好处吧。

['spendɪŋ] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz]['mædʒəsti] .
spending an annuity and being addressed as Majesty .
开支 一个 年金 和 存在 已解决 作为 威严 .

领取年金，还被尊称为陛下。

['meni] [hæv; həv] ['entərd] - [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [luːt] ,
Many have entered Atlânaat in hopes of wisdom and loot ,
许多 有 进入 - 在 希望 的 智慧 和 抢劫 ,

许多人进入阿特兰塔特是为了寻求智慧和宝藏。

[ænd; ənd][hæv; həv][left] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][hoʊp][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] .
and have left without even hope of forgetting what they have seen .
和 有 左边 没有 甚至 希望 的 遗忘 什么 他们 有 已见 .

他们离开时，甚至连忘记所见所闻的希望都没有。

['riːəli] , - , [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['sɪtədel][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['dɛvəlz] , [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l]
Really , Ismeddin , that monstrous citadel was built by devils , and Shaitan's little
真的 , - , 那 滔天 堡垒 曾是 建造 经过 魔鬼 , 和 - 小的
['sɪstər]['dænsəz, 'dænsɪz][ðer; ðər][baɪ] ['muːnlaɪt] . "
sister dances there by moonlight . "
姐姐 舞蹈 那里 经过 月光 . "

伊斯梅丁，真的，那座可怕的城堡是魔鬼建造的，撒旦的妹妹在那里月光下跳舞。

" ['dɛvəlz] ? " [ri'tɔːtid] - .
" Devils ? " retorted Ismeddin .
" 魔鬼 ? " 反驳 - .

"魔鬼？"伊斯梅丁反驳道。

" [bɪlt] ['ræðər] [baɪ] [prɪ] - ['ædəmait] [kɪŋz] . "
" Built rather by pre - Adamite kings . "
" 建造 相当 经过 预 - 亚当 国王 . "

"更像是亚当之前的国王建造的。"

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" As you will , " conceded the sultan .
" 作为 你 将要 , " 承认 这 苏丹 .

"如你所愿，"苏丹答应道。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] .
" The distinction is purely academic .
" 这 区别 是 纯粹 学术的 .

"这种区别纯粹是学术性的。"

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [seɪn] [men][faɪnd] [les] [ænd; ənd] [les] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt]

Yet	the	fact	remains	that	sane	men	find	less	and	less	reason	for	visiting	that
然而	这	事实	遗迹	那	理智	男人	寻找	较少的	和	较少的	原因	为了	访问	那

[fiːnd] - ['hɔːntɪd] ['ruːɪn] .

fiend	-	haunted	ruin	.
恶魔	-	闹鬼的	废墟	.

然而，事实仍然是，理智的人越来越没有理由去参观那座闹鬼的废墟。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Once	,	a	very	long	time	ago	,	I	saw	a	very	little	.
一次	,	一个	非常	长的	时间	前	,	我	锯	一个	非常	小的	.

很久很久以前，我曾见过一点点东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] .

But	that	was	entirely	too	much	.
但	那	曾是	完全	也	很多	.

但这实在是太过分了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [ðæt] [drɪfts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

And	that	music	,	and	that	strange	sweetness	that	drifts	up	from	the	depths	.
和	那	音乐	,	和	那	奇怪的	甜味	那	漂移	向上	从	这	深度	.

. . .

: : :

. . .

还有那音乐，还有那从深处飘来的奇异甜美……

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃɪvəd] .

"	Again	the	sultan	shivered	.
"	再次	这	苏丹	瑟瑟发抖	.

苏丹又打了个寒颤。

" [bʌt; bət][aɪ] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] - , " [hæv; həv] [siːn] - [tuː; tə][ɪts] ['neðərˌmoʊst]

"	But	I	,	"	countered	Ismeddin	,	"	have	seen	Atlânaat	to	its	nethermost
"	但	我	,	"	反驳	-	,	"	有	已见	-	到	它是	最下层

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

"但是，"伊斯梅丁反驳道，"我已经看到了阿特兰纳特的根基。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][laɪz][jʊr; jər] ['vendʒəns] ,

And	there	and	there	only	lies	your	vengeance	,
和	那里	和	那里	仅有的	谎言	你的	复仇	,

而你的复仇也只能在那里实现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['taɪgər][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃt] ,

and	a	jest	such	as	the	Old	Tiger	himself	would	have	relished	,
和	一个	笑话	这样的	作为	这	老的	老虎	他自己	会	有	津津有味	,

而这正是老老虎本人会喜欢的那种玩笑。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

if	you	can	face	the	Lord	of	the	World	and	his	counsel	.
如果	你	能	脸	这	主	的	这	世界	和	他的	法律顾问	.

如果你能面对世界之主及其训诫的话。

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	darvish	leaped	to	his	feet	.
"	这	达比修	跳跃	到	他的	脚	.

苦行僧猛地站了起来。

" ['sɑːɪdiː] , [ðə; ði][oʊld]['taɪgər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . "

"	Saidi	,	the	Old	Tiger	would	not	have	hesitated	.	"
"	赛义迪	,	这	老的	老虎	会	不是	有	犹豫了一下	.	"

"赛迪，老老虎绝不会犹豫。"

" [dʌn] , [baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [bɪrd] ! " [swɔ:r] [ðə; ðɪ]['sʌltən] .
" Done , by Allah and by my beard ! " swore the sultan .
" 完毕 , 经过 真主 和 经过 我的 胡须 ! " 发誓 这 苏丹 .

"完成了，以真主的名义，以我的胡子起誓！"苏丹发誓道。

" [jet] [aɪ] [noʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][aɪ] [wʊd] ['ræðər]['vɪzɪt] , ['i:ðər] [baɪ] [deɪ] [ɔ:r][baɪ] [naɪt] .
" Yet I know any number of places I would rather visit , either by day or by night .
" 然而 我 知道 任何 数字 的 地方 我 会 相当 访问 , 任何一个 经过 天 或者 经过 夜晚 .

"但我知道有很多地方我更愿意去，无论是白天还是晚上。"

[,nevərðə'les] — — "
Nevertheless — — "
尽管如此 — — "

尽管如此 - "

" [let] [,aɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi] [,nevərðə'les] , [maɪ][lɔ:rd] !
" Let it then be nevertheless , my lord !
" 让 它 然后 是 尽管如此 , 我的 主 !

"那么，就这么办吧，大人！"

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [twaɪs] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The sultan twice clapped his hands .
" 这 苏丹 两次 鼓掌 他的 双手 .

苏丹拍了两下手。

['æmru:] [,ri:ə'piəd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz] : [tu:] ['hɔ:rsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][,ɪspə'hɑ:n] [geɪt] , [æn; ən]
Amru reappeared , and received orders : two horses at the Ispahan Gate , an
阿姆鲁 再次出现 , 和 已收到 订单 : 二 马匹 在 这 伊斯法罕 门 , 一个
['aʊər]['æftər] ['i:vnɪŋ] [prer] ;
hour after evening prayer ;
小时 后 晚上 祷告 ;

阿姆鲁再次出现，并接到命令：在晚祷后一小时，在伊斯法罕门准备两匹马；

['hɔ:rsɪz] ['mi:nli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]['pʊrli,'pɔ:rli] [kə'pærɪsnd] .
horses meanly equipped and poorly caparisoned .
马匹 卑鄙地 配备 和 差 华丽的 .

马匹装备简陋，马衣也十分寒酸。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['æmru:][kʊd; kəd] [li:v] , - [,ɪntər'poʊzd] : " [ə; eɪ]['moʊmənt] , [oʊ]['fɑ:ðər][ʌv; əv]
But before Amru could leave , Ismeddin interposed : " A moment , oh father of
但 前 阿姆鲁 可以 离开 , - 插入 : " 一个 片刻 , 哦 父亲 的
[ɔ:l][wɑ:zɪrz] !
all wazirs !
全部 维齐尔 !

但阿姆鲁还没来得及离开，伊斯梅丁就插话道："等一下，所有维齐尔之父啊！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌltən] : " [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['kwɪkli]
" And then , to the sultan : " What is to be done must be done quickly
" 和 然后 , 到 这 苏丹 : " 什么 是 到 是 完毕 必须 是 完毕 迅速地
.
:
.

然后，他对苏丹说："该做的事必须尽快做。"

[let] [mæk'su:d] [mi:t] [,ju: 'es][æt; ət] - ,
Let Maksoud meet us at Atlânaat ,
让 马苏德 见面 我们 在 - ,

让 Maksoud 在 Atlânaat 与我们见面，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [ɪn]

so	that	the	wisdom	of	the	Lord	of	the	World	will	not	have	time	to	cool	in
所以	那	这	智慧	的	这	主	的	这	世界	将要	不是	有	时间	到	凉爽的	在

['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

好让世界之主的智慧在我们耳边不至于冷却。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [spoʊk] ['veri] ['bri:fli] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʌŋlɪs] , [blæk]

"	The	sultan	nodded	,	then	spoke	very	briefly	of	four	tongueless	,	black
"	这	苏丹	点头	,	然后	辐	非常	简要地	的	四	无舌	,	黑色的

['mæmə,lu:k] ,

mamelukes	,
马穆鲁克	,

苏丹点了点头，然后简短地提到了四个没有舌头的黑人马穆鲁克骑兵。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [mæk'su:d] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

and	of	Maksoud	who	was	to	accompany	them	;
和	的	马苏德	WHO	曾是	到	陪伴	他们	;

还有将要陪同他们的马苏德;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] [wɪʧ]

and	this	cavalcade	was	to	leave	the	city	by	a	small	gate	which
和	这	车队	曾是	到	离开	这	城市	经过	一个	小的	门	哪个

[hæd; həd] [noʊ] [neɪm] .

had	no	name	.
有	不	姓名	.

这支队伍将从一座没有名字的小城门离开这座城市。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪspə'hɑ:n] [geɪt] [brɔ:t] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə]

An	hour's	ride	from	the	Ispahan	Gate	brought	Ismeddin	and	the	sultan	to
一个	小时	骑	从	这	伊斯法罕	门	带来	-	和	这	苏丹	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪn] [hu:z] [depθs] [bru:did] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs]

the	edge	of	the	jungle	in	whose	depths	brooded	the	foundations	of	prodigious
这	边缘	的	这	丛林	在	谁	深度	沉思	这	基础	的	惊人

- .

Atlânaat	.
-	.

从伊斯法罕门出发，骑行一个小时，伊斯梅丁和苏丹就来到了丛林边缘，而宏伟的阿特兰纳特城就坐落于这片丛林深处。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret]

They	halted	for	a	moment	to	gaze	at	the	uncounted	domes	and	minarets
他们	停止	为了	一个	片刻	到	目光	在	这	未统计的	穹顶	和	宣礼塔

[ðæt] ['taʊərd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['si:krət] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:rz]

that	towered	high	above	the	jungle	and	muttered	secret	words	to	the	stars
那	高耸	高的	多于	这	丛林	和	低声说道	秘密	字	到	这	明星

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

as	they	crept	out	one	by	one	.
作为	他们	悄悄地爬	出去	一	经过	一	.

他们停下来，凝视着高耸于丛林之上的无数圆顶和尖塔，一边喃喃自语着对着星空说的秘密话语，一边一个接一个地悄悄溜了出去。

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [ðə; ði] ['sʌltən] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪs] .

Then	Ismeddin	took	the	lead	,	the	sultan	following	in	his	trace	.
然后	-	采取	这	带领	,	这	苏丹	下列的	在	他的	痕迹	.

然后伊斯梅丁率先行动，苏丹紧随其后。

[haʊ] [streɪndʒ] , ['pɒndəd] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

How	strange	,	pondered	the	sultan	,	that	he	should	ride	alone	in	the	jungle	,
如何	奇怪的	,	沉思	这	苏丹	,	那	他	应该	骑	独自的	在	这	丛林	,

苏丹心想，真奇怪，他竟然独自一人在丛林里骑马。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜːrti]['dʒɛˌlæb][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

following	a	white	blur	that	was	the	dirty	djellab	of	an	old	man	who	was
下列的	一个	白色的	模糊	那	曾是	这	肮脏的	杰拉布	的	一个	老的	男人	WHO	曾是

[soʊ][ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm][ɪn] [ʌn'seɪvəri] ['pleɪsɪz] ;

so	entirely	at	home	in	unsavory	places	;
所以	完全	在	家	在	令人不快的	地方	;

后面跟着一片模糊的白色身影，那是一位老人的脏兮兮的长袍，他似乎对那些不体面的地方习以为常；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] [jet] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [step] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tuː; tə] [siːk]

and	how	much	stranger	yet	that	he	should	step	from	his	throne	to	seek
和	如何	很多	陌生人	然而	那	他	应该	步	从	他的	王座	到	寻找

[eɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːrvɪʃ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kævərn][ænd; ənd] ['pitid] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [kɪŋz] .

aid	from	a	darvish	who	lived	in	a	cavern	and	pitied	the	futility	of	kings	.
援助	从	一个	达比修	WHO	居住地	在	一个	洞穴	和	可怜的	这	无用	的	国王	.

更奇怪的是，他竟然会离开王位，去向一位住在山洞里、怜悯君王徒劳的苦行僧寻求帮助。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

Then	the	sultan	thought	of	his	vengeance	,
然后	这	苏丹	想法	的	他的	复仇	,

苏丹随即想到了复仇之计。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [wɜːrdz][ðə; ði] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [spiːk] . . . .

and	wondered	at	the	terrific	words	the	Lord	of	the	World	would	speak	.	.	.	.
和	想知道	在	这	了不起	字	这	主	的	这	世界	会	说话	.	.	.	.

我惊叹于世界之主将会说出多么可怕的话语……

[ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] ['faɪnəli] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

The	darvish	finally	halted	at	the	edge	of	a	clearing	.
这	达比修	最后	停止	在	这	边缘	的	一个	清理	.

苦行僧最终在一片林间空地的边缘停了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [luːmd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ,

Before	them	loomed	the	incredible	bulk	of	the	outer	walls	of	Atlânaat	,
前	他们	迫近	这	极好的	大部分	的	这	外	墙壁	的	-	,

在他们面前耸立着阿特兰纳特城外墙的庞大身躯。

[wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [mɑːkt] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [triːz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ]

walls	that	had	for	ages	mocked	the	age	-	old	trees	that	sought	to	reach
墙壁	那	有	为了	年龄	嘲笑	这	年龄	-	老的	树木	那	寻求	到	抵达

[ðer; ðər]['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

their	parapet	.
他们的	栏杆	.

长久以来，高墙都在嘲笑那些努力够到墙顶的古老树木。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] , ['sɑːɪdiː] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] .

"	To	our	left	,	saidi	,	"	announced	the	darvish	.
"	到	我们的	左边	,	赛迪	,	"	宣布	这	达比修	.

“赛迪，在我们左边，”苦行僧宣布道。

[ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][wɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [fɔːr]

They	skirted	the	wall	until	they	came	to	a	breach	wide	enough	to	admit	four
他们	裙摆	这	墙	直到	他们	来了	到	一个	违反	宽的	足够的	到	承认	四

['hɔːsmən] [ə'brest] .

horsemen	abreast	.
骑兵	并排	.

他们沿着城墙行进，直到遇到一个足够宽的缺口，可以容纳四名骑兵并排通过。

" [ðoʊz] [huː] ['entər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɑːr; ər] ['sɪriəsli] [ɪn] ['erər] , " ['kɑːmɛntəd] - ,

"	Those	who	enter	through	the	gate	are	seriously	in	error	,	"	commented	Ismeddin	,
"	那些	WHO	进入	通过	这	门	是	严重地	在	错误	,	"	评论	-	,

伊斯梅丁评论道：“那些从这道门进来的人犯了严重的错误。”

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [blɑ:ks] [ʌv; əv][roʊz] ['grænɪt] [ðæt] [stɪl] [leɪ]
as **he** **picked** **his** **way** **among** **the** **gigantic** **blocks** **of** **rose** **granite** **that** **still** **lay**
作为 他 挑选 他的 方式 之中 这 巨大 积木 的 玫瑰 花岗岩 那 仍然 躺
[ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] .
in **the** **breach** **.**
在 这 违反 .

他小心翼翼地穿过仍然散落在缺口中的巨大玫瑰色花岗岩块。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ki:stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] . . . .
" **There** **is** **a** **sculptured** **hand** **on** **the** **keystone** **of** **the** **arch** **.** **.** **.** **.**
" 那里 是 一个 雕塑 手 在 这 基石 的 这 拱 . . . .

拱门拱顶石上雕刻着一只手.....

" [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
" **The** **moon** **had** **risen** **over** **the** **crests** **of** **the** **trees** **.**
" 这 月亮 有 升起 超过 这 冠状物 的 这 树木 .

月亮已经升起在树梢之上。

[lɔ:ŋ] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] ['ʃætərd] [æt; ət][mɪd] - [haɪt] ['mɑ:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] ,
Long **shadows** **of** **columns** **shattered** **at** **mid** **-** **height** **marched** **across** **the** **broad** **,**
长的 阴影 的 列 破碎 在 中 - 高度 行军 穿过 这 广阔 ,

断裂的柱子投下的长长的影子横亘在宽阔的地面上，

[peɪvd] ['ævənu:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]
paved **avenue** **that** **at** **the** **breach** **in** **the** **wall** **turned** **and** **led** **to** **the** **heart**
铺砌路面 大街 那 在 这 违反 在 这 墙 转向 和 引领 到 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] .
of **the** **citadel** **.**
的 这 堡垒 .

一条铺砌的大道，在城墙缺口处转弯，通往城堡中心。

" [maɪ][lɔ:rd] , " [bɪ'gæn] - ,
" **My** **lord** **,** **"** **began** **Ismeddin** **,**
" 我的 主 , " 开始 - ,

"我的大人，"伊斯梅丁开口道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [klɪrd] [ðə; ði][læst] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
as **the** **sultan** **cleared** **the** **last** **block** **of** **granite** **and** **drew** **up** **at** **his** **side** **,**
作为 这 苏丹 已清除 这 最后的 堵塞 的 花岗岩 和 画 向上 在 他的 边 ,

当苏丹移开最后一块花岗岩，走到他身边时，

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [kə'mɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] . "
" **we** **have** **not** **yet** **committed** **ourselves** **to** **anything** **.** **"**
" 我们 有 不是 然而 坚定的 我们自己 到 任何事物 . "

我们尚未做出任何承诺。

" [kən'si:vəbli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ðə; ði][raɪd] [bæk] [tu:; tə]['æŋ^ə:] - ['lænə][baɪ] ['mu:nlaɪt]
" **Conceivably** **,** **"** **admitted** **the** **sultan** **,** **"** **the** **ride** **back** **to** **Angor** **-** **lana** **by** **moonlight**
" 或许 , " 承认 这 苏丹 , " 这 骑 后退 到 安戈尔 - 拉娜 经过 月光
[wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] .
would **be** **pleasant** **.**
会 是 令人愉快的 .

"或许，"苏丹承认道，"乘着月光返回安哥拉会是一段愉快的旅程。"

[jet] [mæk'su:d] ['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] .
Yet **Maksoud** **also** **would** **find** **it** **a** **pleasant** **ride** **.**
然而 马苏德 还 会 寻找 它 一个 令人愉快的 骑 .

但马苏德也会觉得这是一次愉快的旅程。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [æd][dɪn] , " [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ]
But **tell** **me** **,** **"** **continued** **Schamas** **ad** **Din** **,** **"** **what** **advantage** **there** **is** **in** **taking** **my**
但 告诉 我 , " 持续 沙玛斯 广告 丁 , " 什么 优势 那里 是 在 采取 我的
['vendʒəns] [hɪr] ?
vengeance **here** **?**
复仇 这里 ?

"但是告诉我，"沙马斯·阿德·丁继续说道，"我在这里复仇有什么好处呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɑːd] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [æt; ət] [hoʊm] ;
It **might** **be** **more** **odd** **and** **quaint** **than** **anything** **I** **might** **devise** **at** **home** **;**
它 可能 是 更多的 奇怪的 和 古雅 比 任何事物 我 可能 设计 在 家 ;

它或许比我在家能想出的任何东西都更奇特、更古怪；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rezɪdənt] — — "
but **in** **the** **end** **,** **there** **would** **be** **the** **Resident** **—** **—** **"**
但 在 这 结尾 , 那里 会 是 这 居民 — — "

但最终，总会有一位居民——"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðer; ðər] ? " [smaɪld] - .
" **Ah** **,** **but** **would** **there** **?** **"** **smiled** **Ismeddin** **.**
" 啊 , 但 会 那里 ? " 微笑 - .

"啊，真的会这样吗？"伊斯梅丁笑着说。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [driːmz] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
" **The** **Lord** **of** **the** **World** **dreams** **strange** **things** **.**
" 这 主 的 这 世界 梦境 奇怪的 事物 .

世界之主会做奇异的梦。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — —
However **,** **if** **you** **wish** **—** **—**
然而 , 如果 你 希望 — —

但是，如果你愿意的话——

" - [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] .
" **Ismeddin** **wheeled** **his** **horse** **about** **.**
" - 带轮子的 他的 马 关于 .

伊斯梅丁调转马头。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][ðə; ði]['sʌltən] .
" **Not** **at** **all** **!** **"** **countered** **the** **sultan** **.**
" 不是 在 全部 ! " 反驳 这 苏丹 .

"绝不可能！"苏丹反驳道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðen] .
" **To** **the** **finish** **,** **then** **.**
" 到 这 结束 , 然后 .

"那就冲向终点吧。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ? "
And **as** **for** **this** **god** **and** **his** **playmate** **?** **"**
和 作为 为了 这 上帝 和 他的 玩伴 ? "

至于这位神和他的玩伴呢?

" ['iːv(ə)n][soʊ] , ['sɑːɪdiː] .
" **Even** **so** **,** **saidi** **.**
" 甚至 所以 , 赛迪 .

"即便如此，"我说道。

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] .
" **The** **darvish** **led** **the** **way** **down** **the** **broad** **avenue** **.**
" 这 达比修 引领 这 方式 向下 这 广阔 大街 .

"苦行僧走在最前面，沿着宽阔的大道前行。"

[ðə; ði] ['sʌltən] [glɑ:nst] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['kɑ:ləmz] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

The	sultan	glanced	once	at	the	sculptured	columns	,	shuddered	,	and	found	a
这	苏丹	瞥了一眼	一次	在	这	雕塑	列	,	颤抖	,	和	成立	一个

[glæns] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

glance	sufficient	.
瞥一眼	充足的	.

苏丹瞥了一眼那些雕刻精美的柱子，不禁打了个寒颤，觉得一眼就足够了。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] : [fɔ:r; fər] [mæk'su:d] [wʊd] [faɪnd] - [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['seɪvəri] .

Then	he	smiled	:	for	Maksoud	would	find	Atlânaat	not	a	bit	more	savory	.
然后	他	微笑	:	为了	马苏德	会	寻找	-	不是	一个	少量	更多的	美味的	.

然后他笑了：因为马苏德会发现阿特兰纳特一点也不美味。

[ðə; ði] ['ævənu:] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rt] [baʊndɪd] [baɪ] ['kɑ:ləmz] [hu:z] ['kæpɪtəlz][wɜ:r; wər][ɑ:n]

The	avenue	ended	in	a	small	court	bounded	by	columns	whose	capitals	were	on
这	大街	结束	在	一个	小的	法庭	有界	经过	列	谁	首都	是	在

['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌltri] - ['groʊɪŋ] [stɑ:r] [ðæt] [glɛəd] ['i:vəli] . . . .

friendly	terms	with	a	single	sultry	-	growing	star	that	glared	evilly	.	.	.	.
友好的	条款	和	一个	单身的	闷热	-	生长	星星	那	怒目而视	邪恶地	.	.	.	.

大道尽头是一个由柱子围成的小院子，柱头上镶嵌着一颗阴森森的、正在升腾的星星，仿佛在与它友好地交谈.....

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪlər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:r'neɪtli] ['tʃɪzld] ['pedɪst(ə)l] .

At	the	base	of	each	pillar	was	an	ornately	chiseled	pedestal	.
在	这	根据	的	每个	支柱	曾是	一个	华丽地	凿刻	座	.

每根柱子底部都有一个精雕细琢的基座。

[ɑ:n][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['pedɪstəlz] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['kres(ə)nt] , [wɜ:r; wər][laɪf] - [saɪzd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]

On	eleven	of	these	pedestals	,	forming	a	crescent	,	were	life	-	sized	images	of
在	十一	的	这些	基座	,	成型	一个	新月	,	是	生活	-	尺寸	图片	的

['bɪrdɪd] [men] , ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] .

bearded	men	,	sitting	cross	-	legged	.
留着胡子的	男人	,	坐着	叉	-	腿	.

在这十一个呈新月形的基座上，摆放着真人大小的蓄须男子的雕像，他们盘腿而坐。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [boʊd] [æz; əz][ɪn] [sli:p] ;

The	head	of	each	was	bowed	as	in	sleep	;
这	头	的	每个	曾是	鞠躬	作为	在	睡觉	;

他们每个人都低着头，如同睡着了一样；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [held][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ka:vd] ['septər] .

and	each	held	in	his	left	hand	a	curiously	carved	scepter	.
和	每个	握住	在	他的	左边	手	一个	奇怪的是	雕刻	权杖	.

他们左手各持一根造型奇特的权杖。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['stɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [hu:f] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'haɪnd]

The	sultan	started	at	the	sound	of	hoofs	clicking	on	the	pavement	behind
这	苏丹	开始	在	这	声音	的	蹄子	点击	在	这	路面	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

苏丹被身后马蹄敲击人行道的声音吓了一跳。

" [mæk'su:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] .

"	Maksoud	and	his	escort	.
"	马苏德	和	他的	护送	.

"马克苏德和他的护卫。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [huːf] - [biːts] ['siːst] : " [ðeɪ] ['fænsi] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	And	then	,	as	the	hoof	-	beats	ceased	:	"	They	fancy	this	place	no	more	than
"	和	然后	,	作为	这	蹄	-	节拍	停止	:	"	他们	想要	这	地方	不	更多的	比

[juː; jʊ][duː] , ['sɑːɪdiː] .

you	do	,	saidi	.
你	做	,	赛迪	.

"然后，随着蹄声停止了，'他们和你一样，都不喜欢这个地方，'"我说。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [krɔːs] - [legd] , ['bɪrdɪd] ['ɪmɪdʒɪz] .

"	The	sultan	scrutinized	the	cross	-	legged	,	bearded	images	.
"	这	苏丹	仔细审查	这	叉	-	腿	,	留着胡子的	图片	.

苏丹仔细端详着那些盘腿而坐、蓄着胡须的照片。

" ['streɪndʒli] [laɪf] - [laɪk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Strangely	life	-	like	,	"	he	observed	.
"	奇怪的	生活	-	喜欢	,	"	他	观察到	.

"栩栩如生，"他评论道。

" [noʊ] , " [ˌkɔntrə'diktid] - .

"	No	,	"	contradicted	Ismeddin	.
"	不	,	"	矛盾	-	.

"不，"伊斯梅丁反驳道。

" [nɑːt] ['streɪndʒli] [laɪf] - [laɪk] .

"	Not	strangely	life	-	like	.
"	不是	奇怪的	生活	-	喜欢	.

"并非异常逼真。"

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ʌðərwaɪz] .

Rather	it	would	be	strange	were	they	otherwise	.
相当	它	会	是	奇怪的	是	他们	否则	.

如果他们不是这样，那才奇怪呢。

[ˌnevərðə'les] , [siːk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['mæstər] .

Nevertheless	,	seek	the	girl	and	her	sleeping	master	.
尽管如此	,	寻找	这	女孩	和	她	睡眠	掌握	.

然而，还是去找那个女孩和她熟睡的主人吧。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] ['veri] ['niːtli] [ʌv; əv]

She	may	tell	you	how	to	outwit	the	Resident	and	dispose	very	neatly	of
她	可能	告诉	你	如何	到	智胜	这	居民	和	处置	非常	整齐地	的

[mæk'suːd] .

Maksoud	.
马苏德	.

她可能会告诉你如何智胜居民，并巧妙地处理掉马苏德。

[bʌt; bət] " — - [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] — " [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ]

But	"	—	Ismeddin	glanced	again	at	the	disconcerting	images	—	"	she	may	offer	a
但	"	—	-	瞥了一眼	再次	在	这	令人不安	图片	—	"	她	可能	提供	一个

[moʊst] [ʌn'juːʒuəl] [sə'luːʃ(ə)n] .

most	unusual	solution	.
最多	异常	解决方案	.

但是，"伊斯梅丁再次瞥了一眼那些令人不安的画面，"她或许能提供一个非常不寻常的解决方案。"

" [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['bæləstreɪd] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði][brɪŋk]
" In the center of the court was a circular balustrade that guarded the brink
" 在 这 中心 的 这 法庭 曾是 一个 圆 栏杆 那 守卫 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] [ə'lɔ:ŋ] [hu:z] [wɔ:lz] ['spaɪrəld][ə; eɪ]['dʒentli]['sloʊpɪŋ] ['rʌnweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]
of a pit along whose walls spiraled a gently sloping runway down which a man
的 一个 坑 沿着 谁 墙壁 螺旋状 一个 轻轻地 倾斜的 跑道 向下 哪个 一个 男人
[ɑ:n] [hɔ:rs] [ɔ:r] [fʊt] [maɪt] ['i:zəli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ðæt] [mɑ:kt]
on horse or foot might easily make his way to the abysmal depths that mocked
在 马 或者 脚 可能 容易地 制作 他的 方式 到 这 极其糟糕 深度 那 嘲笑
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][ˌoʊvər'hed] .
the single star overhead .
这 单身的 星星 开销 .

"在庭院中央，有一圈圆形栏杆，守卫着一个深坑的边缘，深坑的墙壁上盘旋着一条缓坡跑道，骑马或步行的人可以很容易地沿着跑道到达深不见底的深渊，那里仿佛在嘲笑着头顶那颗孤星。

" [æd'væns] ['boʊldli] , " ['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] , " [daʊn] [ðə; ði]['sentər] , [nɑ:t] ['ræʃli] [kloʊz][tu:; tə]
" Advance boldly , " counseled the darvish , " down the center , not rashly close to
" 进步 大胆地 , " 咨询 这 达比修 , " 向下 这 中心 , 不是 贸然 关闭 到
[ðə; ði] [edʒ] ,
the edge ,
这 边缘 ,

"大胆前进，"苦行僧劝告道，"沿着中间走，不要鲁莽地靠近边缘。"

[nɔ:r] ['tɪmɪdli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .
nor timidly close to the wall .
也不 胆怯地 关闭 到 这 墙 .

也不怯懦地靠近墙壁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][mæk'su:d] , [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'tɜ:rn] . "
And in the meanwhile I will be here with Maksoud , awaiting your return . "
和 在 这 同时 我 将要 是 这里 和 马苏德 , 等待中 你的 返回 . "

在此期间，我会和马克苏德待在这里，等你回来。

" [maɪ][rɪ'tɜ:rn] ?
" My return ?
" 我的 返回 ?

"我的回归？"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] . "
You are optimistic . "
你 是 乐观的 . "

你很乐观。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] - .
" But with reason , " countered Ismeddin .
" 但 和 原因 , " 反驳 - .

"但要讲道理，"伊斯梅丁反驳道。

" [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] . "
" I myself was once there ; and I returned . "
" 我 我 曾是 一次 那里 ; 和 我 返回 . "

"我曾去过那里；后来我回来了。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
" If you are wrong , it will be the first time ,
" 如果 你 是 错误的 , 它 将要 是 这 第一的 时间 ,

"如果你错了，那将是第一次。"

" [kən'si:did] [ðə; ði] ['sʌltən] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
" conceded the sultan as he began his descent .
" 承认 这 苏丹 作为 他 开始 他的 下降 .

苏丹一边下山一边说道。

" - , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ɪz] ['daʊtləs] [raɪt] .

" Ismeddin , " reflected the sultan , " is doubtless right .

" - , " 反映 这 苏丹 , " 是 毫无疑问 正确的 .

“伊斯梅丁，”苏丹沉思道，“无疑是对的。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɪk] [hɪz; ɪz]

And yet I would rather be up there in the courtyard watching him pick his

和 然而 我 会 相当 是 向上 那里 在 这 庭院 观看 他 挑选 他的

[wei] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

way down and out of sight and into this playground of Shaitan's little sister .

方式 向下 和 出去 的 视线 和 进入 这 操场 的 - 小的 姐姐 .

然而，我宁愿待在院子里，看着他小心翼翼地往下走，消失在视线之外，进入沙伊坦妹妹的游乐场。

- [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Ismeddin would be quite in his element .

- 会 是 相当 在 他的 元素 .

伊斯梅丁会如鱼得水。

" ['dɑ:rknəs] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

" Darkness did not engulf him as quickly as he had expected .

" 黑暗 做过 不是 吞噬 他 作为 迅速地 作为 他 有 预期的 .

“黑暗并没有像他预想的那样迅速地将他吞噬。”

[ðə; ði] ['blæknəs] [ri'si:did] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] , [waɪt] [taɪlz] [gli:md]

The blackness receded as he descended , and the broad , white tiles gleamed

这 黑 消退 作为 他 下降 , 和 这 广阔 , 白色的 瓷砖 闪闪发光

['dʌlli] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

dully ahead of him ,

沉闷地 前方 的 他 ,

随着他向下走，黑暗渐渐消退，宽阔的白色瓷砖在他面前黯淡地闪烁着光芒。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪrəl]

so that it was simple enough to keep to the middle of the spiral

所以 那 它 曾是 简单的 足够的 到 保持 到 这 中间 的 这 螺旋

['rʌnweɪ] .

runway .

跑道 .

因此，保持在螺旋跑道的中间位置就很容易了。

[frʌm; frəm] [fɑ:r] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] .

From far above came the click - click of horses ' hoofs .

从 远的 多于 来了 这 点击 - 点击 的 马匹 - 蹄子 .

从高处传来马蹄的咔哒声。

[ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mæk'su:d] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [du:m] [ðæt]

The sultan smiled grimly at the thought of Maksoud awaiting a doom that

这 苏丹 微笑 阴沉地 在 这 想法 的 马苏德 等待中 一个 厄运 那

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] [pɪt] .

was to emerge from that black pit .

曾是 到 出现 从 那 黑色的 坑 .

苏丹一想到马苏德即将从那个黑洞中迎来厄运，就露出了阴冷的笑容。

[daʊn] . . . [daʊn] . . . [tɜ:rn] ['æftər] [tɜ:rn] . . . [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ]

Down . . . down . . . turn after turn . . . until finally the sultan was as far beneath

向下 . . . 向下 . . . 转动 后 转动 . . . 直到 最后 这 苏丹 曾是 作为 远的 下面

[ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'sɜ:rkl] [piləs] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

the court as the capitals of its encircling pillars were above it .

这 法庭 作为 这 首都 的 它是 包围 柱子 是 多于 它 .

向下……向下……一圈又一圈……直到最后苏丹已经到了庭院下方，与环绕庭院的柱头在他上方的高度一样远。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [θʌmp] - [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]

Then	came	the	scarcely	perceptible	thump	-	thump	of	a	drum	,	and	the	thin
然后	来了	这	几乎	可感知的	扑通	-	扑通	的	一个	鼓	,	和	这	薄的

['weɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] .

wailing	notes	of	a	pipe	.
哀嚎	笔记	的	一个	管道	.

随后传来几乎难以察觉的鼓声，以及细弱的笛声。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , ['pɔɪzn] ['swi:tnəs] [bri:ðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][en'fəʊldid]

An	overwhelming	,	poison	sweetness	breathed	from	the	blackness	and	enfolded
一个	压倒	,	毒	甜味	呼吸	从	这	黑	和	包裹

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一股令人窒息的、有毒的甜蜜从黑暗中涌出，将他包围。

" [baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ænd; ənd][baɪ] [ə'bædən] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi]

"	By	Allah	and	by	Abaddon	!	"	said	the	sultan	to	himself	,	as	he
"	经过	真主	和	经过	阿巴顿	!	"	说	这	苏丹	到	他自己	,	作为	他

[pɔ:zd] [ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] .

paused	and	half	turned	.
暂停	和	一半	转向	.

"以真主和阿巴顿的名义起誓！"苏丹一边自言自语，一边停顿了一下，半转过身去。

" ['vendʒəns] [ɪz] ['kɔ:stli] !

"	Vengeance	is	costly	!
"	复仇	是	昂贵	!

复仇的代价是巨大的！

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðen] ['rezəlu:tli] [əd'vænst] .

"	He	wiped	his	brow	,	and	licked	his	lips	;	then	resolutely	advanced	.
"	他	擦拭	他的	眉头	,	和	舔过	他的	嘴唇	;	然后	坚决地	先进的	.

他擦了擦额头，舔了舔嘴唇，然后坚定地向前走去。

[ðə; ði] ['spaɪrəlɪŋ] [pæθ] [wʌz; wəz] ['kə:viŋ] [ɪn]['evər] ['nærəʊɪŋ] ['sɜ:rkl] , ['vɔ:rteks] - [laɪk] .

The	spiraling	path	was	curving	in	ever	narrowing	circles	,	vortex	-	like	.
这	螺旋式	小路	曾是	弯曲	在	曾经	收窄	界	,	涡流	-	喜欢	.

螺旋状的路径呈漩涡状，不断收窄成圈。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	perfume	was	now	overwhelming	.
这	香水	曾是	现在	压倒	.

香水味现在浓得令人难以忍受。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

At	the	bottom	of	the	pit	he	found	himself	facing	a	low	archway	,
在	这	底部	的	这	坑	他	成立	他自己	面向	一个	低的	拱道	,

他来到坑底，发现自己面对着一个低矮的拱门。

[ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [vɔ:lt] [pə'veɪdid] [baɪ] ['gloʊɪŋ] ['veipəz] [hu:z] [ˌlu:mɪ'nesns] [θrɔbd] [tu:; tə]

that	opened	into	a	vault	pervaded	by	glowing	vapors	whose	luminescence	throbbed	to
那	打开	进入	一个	金库	弥漫	经过	发光	蒸汽	谁	发光	悸动	到

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mʌtərɪŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [paɪps] .

the	cadence	of	those	muttering	drums	and	wailing	pipes	.
这	节奏	的	那些	喃喃自语	鼓	和	哀嚎	管道	.

打开门，映入眼帘的是一个金库，里面弥漫着闪闪发光的蒸汽，这些蒸汽的光芒随着低沉的鼓声和哀婉的笛声的节奏而跳动。

[ðen] [ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [wʌns] : ['θɪnli] , [æz; əz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Then	a	gong	sounded	once	:	thinly	,	as	the	rustle	of	silk	rather	than	the
然后	一个	锣	听起来	一次	:	薄薄的	,	作为	这	沙沙	的	丝绸	相当	比	这

['rezənəns] [ʌv; əv] [brɑːnz] ;

resonance	of	bronze	;
谐振	的	青铜	;

然后响起了一声锣：声音很薄，像是丝绸的沙沙声，而不是青铜的共鸣声；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [hjʊd] [mɪsts] ['pɑːrtɪd] ,

and	the	rose	-	hued	mists	parted	,
和	这	玫瑰	-	有色	薄雾	分手了	,

玫瑰色的薄雾散开了，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [ˌbæbə'lɑːnɪk] [aɪz] [geɪzd] [θruː] [ænd; ənd][pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

revealing	a	girl	whose	Babylonic	eyes	gazed	through	and	past	him	as	though
揭示	一个	女孩	谁	巴比伦	眼睛	凝视	通过	和	过去的	他	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['nebjələs] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] - [wɪsps][ʌv; əv] [gɔːz] [ðæt] ['θɪnli] [veɪld] [hɜːr; hər]

he	were	nebulous	as	the	smoke	-	wisps	of	gauze	that	thinly	veiled	her
他	是	模糊的	作为	这	抽烟	-	缕缕	的	纱布	那	薄薄的	含蓄	她

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

露出一个女孩，她那巴比伦式的眼睛直视着他，仿佛他就像薄纱般朦胧，遮蔽了她的美丽。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌltən] ; [ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] [ɪn'tent] , ['sʌltri] [aɪz] [wʌz; wəz] [blɔtid]

A	numbness	crept	over	the	sultan	;	all	save	those	intent	,	sultry	eyes	was	blotted
一个	麻木	悄悄地爬	超过	这	苏丹	;	全部	节省	那些	意图	,	闷热	眼睛	曾是	印迹

[aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

out	of	existence	.
出去	的	存在	.

苏丹感到一阵麻木；除了那双专注而充满魅力的眼睛之外，其他一切都消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][spoʊk] .

Then	she	spoke	.
然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" ['welkəm] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər] .

"	Welcome	,	son	of	the	Old	Tiger	.
"	欢迎	,	儿子	的	这	老的	老虎	.

“欢迎你，老虎之子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

You	have	done	well	.
你	有	完毕	出色地	.

你做得很好。

[bʌt; bət] [ʌn'eɪdɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

But	unaided	you	can	go	no	farther	.
但	未受帮助	你	能	去	不	更远	.

但如果没有帮助，你无法走得更远。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrpəntiːn] ['paːsiz][ænd; ənd]

"	The	girl	extended	her	slender	arms	and	with	serpentine	passes	and
"	这	女孩	扩展	她	苗条	武器	和	和	蛇形	通过	和

['dʒestʃərz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

gestures	stroked	his	forehead	;
手势	抚摸	他的	前额	;

“女孩伸出纤细的双臂，用蛇一般的动作抚摸着他的额头；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stepɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left][saɪd] ,

and	then	,	stepping	to	his	left	side	,
和	然后	,	步进	到	他的	左边	边	,

然后，他向左侧迈了一步，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nʌklz] [ʃi:; ʃi] [ræpt] ['ʃɑ:rpli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] ,

with	her	knuckles	she	rapped	sharply	here	and	there	along	his	spine	,
和	她	指关节	她	说唱	尖锐地	这里	和	那里	沿着	他的	脊柱	,

她用指关节沿着他的脊椎骨时不时地用力敲击，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][lɔ:st]['mædʒɪk][ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] [ti'bet] , [wer'baɪ] [men] [bɪ'kʌm] [gɔdz] , [ænd; ənd][gɔdz]

making	the	lost	magic	of	far	-	off	Tibet	,	whereby	men	become	gods	,	and	gods
制作	这	丢失的	魔法	的	远的	-	离开	西藏	,	由此	男人	变得	神	,	和	神

[bɪ'kʌm] [bi:sts] .

become	beasts	.
变得	野兽	.

重现遥远西藏失落的魔法，使人成神，使神成兽。

[ðen] [ɪn] ['sɔ:ftli] ['pɜ:rɪŋ] ['siləblz] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

Then	in	softly	purring	syllables	she	continued	,
然后	在	轻轻	呼噜声	音节	她	持续	,

然后她用轻柔的、如猫叫般的声音继续说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv]

"	You	can	not	cross	the	threshold	to	enter	the	presence	of	the	Lord	of
"	你	能	不是	叉	这	临界点	到	进入	这	在场	的	这	主	的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	World	.
这	世界	.

“你无法跨越门槛，进入世界之主的面前。”

[traɪ][ænd; ənd] [si:] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

Try	and	see	whether	I	am	right	.
尝试	和	看	无论	我	是	正确的	.

试试看我的说法是否正确。

" [ðə; ði]['sʌltən] [sɔ:t] [tu:; tə][æd'væns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][taɪlz] ,

"	The	sultan	sought	to	advance	;	but	his	feet	were	fixed	to	the	tiles	,
"	这	苏丹	寻求	到	进步	;	但	他的	脚	是	固定的	到	这	瓷砖	,

苏丹想要前进，但他的双脚却被钉在了瓦片上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevinəs] [ðæt][fər'bædˌfər'beɪd][ɔ:l] ['mu:vmənt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

and	a	heaviness	that	forbade	all	movement	possessed	him	.
和	一个	沉重	那	禁止	全部	移动	拥有	他	.

他感到一种沉重感，使他无法动弹。

[ə'gen] [ðæt] [sɔ:ft] ['rɪplɪŋ] [vɔɪs] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪ'lev(ə)n]

Again	that	soft	rippling	voice	:	"	You	have	become	as	immobile	as	those	eleven
再次	那	柔软的	涟漪	嗓音	:	"	你	有	变得	作为	不动	作为	那些	十一

[hu:] [wɜ:r; wər][wʌns] [kɪŋz] .

who	were	once	kings	.
WHO	是	一次	国王	.

那柔和如涟漪般的声音再次响起：“你已经变得像曾经的十一位国王一样一动不动了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pæs] [aɪ][kʊd; kəd] [wi:v] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ðæt] ['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	with	another	pass	I	could	weave	about	you	that	silence	from	the
和	和	其他	经过	我	可以	编织	关于	你	那	沉默	从	这

['eɪnʃənt] ['maʊntnz] ,

ancient	mountains	,
古老的	山脉	,

再过一次，我就能将那来自古老群山的寂静编织到你身边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmɜːrdʒ][ʌnˈtɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][taɪm] . . . .

from	which	you	could	not	emerge	until	the	end	of	all	time	.	.	.	.
从	哪个	你	可以	不是	出现	直到	这	结尾	的	全部	时间	.	.	.	.

你永远无法从中脱身，直到时间的尽头……

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :

"	She	faced	him	,	regarded	him	intently	,	then	continued	:
"	她	面对	他	,	认为	他	专注地	,	然后	持续	:

她面对着他，专注地看着他，然后继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]

"	But	I	shall	restore	you	and	make	you	more	agile	than	the	fancies	of
"	但	我	将	恢复	你	和	制作	你	更多的	敏捷	比	这	幻想	的

[ðoʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði] [plʌmz] [ðæt] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt] [kɑːf; kɔːf] .

those	who	eat	the	plums	that	grow	on	the	slopes	of	Mount	Kaf	.
那些	WHO	吃	这	李子	那	生长	在	这	连续下坡	的	山	卡夫	.

“但我将使你恢复活力，使你比那些吃卡夫山坡上生长的李子的人的幻想还要敏捷。”

" [hwerˈæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['paːsiz][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

"	Whereat	she	made	passes	and	tapped	him	as	she	had	done	before	.
"	哪里	她	制成	通过	和	轻敲	他	作为	她	有	完毕	前	.

“她像以前一样，对他进行挑逗和轻拍。”

" [naʊ] , [æd][dɪn] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər] ,

"	Now	,	Schamas	ad	Din	,	son	of	the	Old	Tiger	,
"	现在	,	沙玛斯	广告	丁	,	儿子	的	这	老的	老虎	,

“现在，沙马斯·阿德·丁，老虎之子，

['entər][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

enter	the	presence	of	the	Lord	of	the	World	.	"
进入	这	在场	的	这	主	的	这	世界	.	"

进入世界之主的面前。

" [naʊ] , [æd][dɪn] , ['entər][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Now	,	Schamas	ad	Din	,	enter	the	presence	of	the	Lord	of	the	World	.
"	现在	,	沙玛斯	广告	丁	,	进入	这	在场	的	这	主	的	这	世界	.

“现在，Schamas ad Din，进入世界之主的面前吧。”

" [ðə; ði] ['sʌltən] [əd'vænst] , ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	The	sultan	advanced	,	marveling	that	he	could	not	feel	the	touch	of	his	feet
"	这	苏丹	先进的	,	惊叹	那	他	可以	不是	感觉	这	触碰	的	他的	脚

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

苏丹向前走去，惊奇地发现自己的脚竟然感觉不到与地面的接触。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk] ['siːst] ['paɪpɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [ænd; ənd] - ['sæfrən] - [ʃɑːt]

The	sighing	music	ceased	piping	;	and	as	the	rose	-	and	-	saffron	-	shot
这	叹息	音乐	停止	管道	;	和	作为	这	玫瑰	-	和	-	藏红花	-	射击

[mɪsts] [θɪnd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

mists	thinned	and	drew	back	and	vanished	,
薄雾	变薄	和	画	后退	和	消失了	,

叹息般的乐声停止了；玫瑰色和藏红花色的薄雾渐渐稀薄，退去，最终消失不见。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [vɔːlt] [ɑːn] [huːz] [doʊmd] ['siːlɪŋ] ['glitəd] [stɑːrz] [əˈreɪndʒd]

he	found	himself	in	a	circular	vault	on	whose	domed	ceiling	glittered	stars	arranged
他	成立	他自己	在	一个	圆	金库	在	谁	圆顶	天花板	闪闪发光	明星	安排

[ɪn][streɪndʒ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] ;

in	strange	constellations	;
在	奇怪的	星座	;

他发现自己身处一个圆形穹顶之下，穹顶上闪烁着繁星，排列成奇异的星座；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][taɪld] , [bʌt; bət] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd]
and **the** **floor** **of** **the** **vault** **was** **not** **tiled** **,** **but** **strewn** **with** **powdered**
和 这 地面 的 这 金库 曾是 不是 瓷砖 , 但 散落的 和 粉末状
['sɪnəbɑːr] .
cinnabar **.**
辰砂 .

地窖的地面没有铺瓷砖，而是撒满了朱砂粉。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [groʊ'teskli] ['tʃɪzld] [griːn]
In **the** **center** **of** **the** **vault** **was** **a** **low** **couch** **of** **grotesquely** **chiseled** **green**
在 这 中心 的 这 金库 曾是 一个 低的 长椅 的 怪诞地 凿刻 绿色的
[bə'sɔːlt][ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn] [sliːp] .
basalt **on** **which** **sat** **an** **old** **man** **whose** **head** **was** **bowed** **in** **sleep** **.**
玄武岩 在 哪个 卫星 一个 老的 男人 谁 头 曾是 鞠躬 在 睡觉 .

拱顶中央有一张用绿色玄武岩雕刻而成的矮凳，凳子造型怪异，上面坐着一位垂头丧气的老人。

" [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [saɪd] ,
" **Son** **of** **the** **Old** **Tiger** **,** **"** **said** **the** **incredible** **girl** **at** **the** **sultan's** **side** **,**
" 儿子 的 这 老的 老虎 , " 说 这 极好的 女孩 在 这 苏丹的 边 ,

"老虎之子，"苏丹身边那位不可思议的少女说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **you** **are** **before** **the** **Lord** **of** **the** **World** **,**
" 你 是 前 这 主 的 这 世界 ,

你正站在世界之主面前，

[hiː; hi] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['sɪtədel][ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
he **who** **built** **this** **prodigious** **citadel** **the** **day** **he** **completed** **the** **creation** **of** **this**
他 WHO 建造 这 惊人 堡垒 这 天 他 完全的 这 创建 的 这
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrld] .
and **all** **other** **worlds** **.**
和 全部 其他 世界 .

祂在创造这个世界以及所有其他世界的那一天，建造了这座宏伟的城堡。

[hiː; hi] [sliːps] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [driːmz] ;
He **sleeps** **,** **and** **sleeping** **,** **dreams** **;**
他 睡觉 , 和 睡眠 , 梦境 ;

他睡着了，睡着后，他做了梦；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ;
and **all** **things** **that** **seem** **to** **be** **are** **but** **the** **figments** **of** **his** **dream** **;**
和 全部 事物 那 似乎 到 是 是 但 这 虚构 的 他的 梦 ;

而所有看似存在的事物，都不过是他梦境中的幻象；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wer'ʌv] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] [driːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːs] [tuː; tə]
and **those** **things** **whereof** **he** **ceases** **to** **dream** **at** **that** **moment** **cease** **to**
和 那些 事物 其中 他 停止 到 梦 在 那 片刻 停止 到
[biː; bi] .
be **.**
是 .

他那一刻不再梦见的那些事物，也就不复存在了。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['riːəl] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sɪts] [hɪr] ['driːmiŋ] .
For **nothing** **is** **real** **,** **save** **it** **be** **the** **illusion** **of** **him** **who** **sits** **here** **dreaming** **.**
为了 没有什么 是 真实的 , 节省 它 是 这 错觉 的 他 WHO 坐着 这里 做梦 .
"
"
"

除了坐在这里做梦的人的幻觉之外，一切都是虚幻的。

" [ðen] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Then	who	are	you	?	"	queried	the	sultan	.
"	然后	WHO	是	你	?	"	查询	这	苏丹	.

"那么你究竟是谁？"苏丹问道。

[ðə; ði][gɜːrl][smaɪld] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] , ['dʒuːəld] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

The	girl	smiled	,	and	patted	the	twining	,	jeweled	blackness	of	her	hair	.
这	女孩	微笑	,	和	轻拍	这	缠绕	,	珠宝	黑	的	她	头发	.

女孩笑了，轻轻拍了拍她那如宝石般缠绕的黑色秀发。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstərwɜːrk] . "

"	I	also	am	illusion	,	and	his	masterwork	.	"
"	我	还	是	错觉	,	和	他的	杰作	.	"

"我也是幻象，是他的杰作。"

" [ðen] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	Then	if	all	this	be	a	dream	,	who	and	what	am	I	?	"
"	然后	如果	全部	这	是	一个	梦	,	WHO	和	什么	是	我	?	"

"如果这一切都只是一场梦，那我又是谁？我究竟是什么？"

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsis] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] ['pɪktʃər]

"	You	too	are	but	one	of	his	fancies	;	and	when	he	ceases	to	picture
"	你	也	是	但	一	的	他的	幻想	;	和	什么时候	他	停止	到	图片

[juː; jʊ] — —

you	—	—
你	—	—

你也只是他幻想中的一个角色；当他不再幻想你的时候——

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	The	sultan	shuddered	at	the	girl's	gesture	of	dismissal	;	but	he	resumed	,
"	这	苏丹	颤抖	在	这	女孩们	手势	的	解雇	;	但	他	恢复	,

苏丹对女孩不耐烦的举动感到一阵颤栗；但他还是继续说道：

" [ðen] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][ə'weɪkən] ? "

"	Then	if	he	were	to	awaken	?	"
"	然后	如果	他	是	到	觉醒	?	"

"如果他醒过来呢？"

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [wʊd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel]

"	All	things	,	"	replied	the	girl	,	"	would	revert	to	that	which	existed	before	he	fell
"	全部	事物	,	"	回复	这	女孩	,	"	会	恢复	到	那	哪个	存在	前	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

"万物，"女孩回答说，"都会恢复到他睡着之前的样子。"

['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [driːmz] [wen] [juː; jʊ][ə'weɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm]

Even	I	would	vanish	,	just	as	your	dreams	when	you	awaken	from	them
甚至	我	会	消失	,	只是	作为	你的	梦境	什么时候	你	觉醒	从	他们

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

become	as	nothing	.
变得	作为	没有什么	.

甚至连我也会消失，就像你的梦境醒来后就变得虚无一样。

" [ðə; ði][gɜːrl][smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [deɪzd] ['sʌltən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

"	The	girl	smiled	at	the	dazed	sultan	,	and	continued	,	"	But	I	shall	not
"	这	女孩	微笑	在	这	茫然	苏丹	,	和	持续	,	"	但	我	将	不是

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] ['vænɪʃ] ,

and	can	not	vanish	,
和	能	不是	消失	,

女孩对着茫然的苏丹笑了笑，继续说道："但我不会也不能消失。"

[sɪns] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [siːs] [ˈdriːmiŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈwʌndrəs] [ˈvɪʒ(ə)n] .

since	he	can	not	cease	dreaming	his	most	wondrous	vision	.
自从	他	能	不是	停止	做梦	他的	最多	奇妙的	想象	.

因为他无法停止梦想他最奇妙的景象。

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][əˈweɪkən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .

Nor	can	he	awaken	,	since	I	have	made	his	sleep	eternal	.
也不	能	他	觉醒	,	自从	我	有	制成	他的	睡觉	永恒	.

他再也无法醒来，因为我已让他陷入永恒的沉睡。

[hiː; hi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [pərˈfekʃ(ə)n] ;

He	ascribed	to	me	all	perfection	;
他	归因于	到	我	全部	完美	;

他认为我完美无瑕;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pərˈsiːvd] [ɪn][maɪ] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	thus	I	have	the	power	which	you	perceived	in	my	greeting	of	you	.
和	因此	我	有	这	力量	哪个	你	感知	在	我的	问候	的	你	.

因此，我拥有了你在我向你致意时所感受到的力量。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [kæst][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [huːz] [driːm] [aɪ]

And	more	than	that	:	it	is	I	who	cast	a	spell	over	him	whose	dream	I
和	更多的	比	那	:	它	是	我	WHO	投掷	一个	拼写	超过	他	谁	梦	我

[ˌeɪ ˈem] ,

am	,
是	,

不仅如此：是我对他施了魔法，而我正是他的梦中情人。

[soʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ðiː] [ˈbaʊndləs] [weɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][əˈweɪkən] ;

so	that	through	the	boundless	wastes	of	time	he	can	not	awaken	;
所以	那	通过	这	无边无际	废物	的	时间	他	能	不是	觉醒	;

因此，在无尽的时间虚空中，他无法醒来;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːm] ,

and	I	can	even	now	whisper	in	his	ear	that	which	I	wish	him	to	dream	,
和	我	能	甚至	现在	耳语	在	他的	耳朵	那	哪个	我	希望	他	到	梦	,

我现在甚至可以在他耳边轻声诉说我希望他做的梦，

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [kriˈeɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər] . "

and	straightway	his	visions	create	that	which	I	desire	.	"
和	立刻	他的	愿景	创造	那	哪个	我	欲望	.	"

他的愿景立刻就变成了我所渴望的。

" [ðen] , " [diˈdjuːst] [ðə; ðiː] [ˈsʌltən] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

"	Then	,	"	deduced	the	sultan	after	a	long	pause	,
"	然后	,	"	推断	这	苏丹	后	一个	长的	暂停	,

“然后，”苏丹沉默良久后推断道，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] [huːz] [ˈfænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	you	are	greater	than	this	Lord	of	the	World	whose	fancy	you	are	?
"	你	是	更大的	比	这	主	的	这	世界	谁	想要	你	是	?

“你比你臆想中的世界之主更伟大吗？”

" [ðə; ðiː][gɜːrl][stɛərd][ˈfɪksɪdli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [feɪt] .

"	The	girl	stared	fixedly	as	a	brooding	fate	.
"	这	女孩	凝视	固定地	作为	一个	沉思	命运	.

女孩目光呆滞，仿佛在凝视着某种忧郁的命运。

[ðen] [ˈfaɪnəli][ʃiː; ʃi][spoʊk] .

Then	finally	she	spoke	.
然后	最后	她	辐	.

最后她终于开口说话了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [hæv; həv]['evər] [noʊn] :

"	There	you	have	that	which	few	men	have	ever	known	:
"	那里	你	有	那	哪个	很少	男人	有	曾经	已知	:

“这就是极少数人所知道的：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪ'luːʒ(ə)n] [træn'sendz] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['kɔŋkəz] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [gɑːd][ɪz]

that	their	illusion	transcends	and	finally	conquers	them	—	even	as	this	god	is
那	他们的	错觉	超越	和	最后	征服者	他们	—	甚至	作为	这	上帝	是

[ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːm] ,

the	toy	of	his	own	dream	,
这	玩具	的	他的	自己的	梦	,

他们的幻觉超越了现实，最终征服了他们——即便这位神明只是他自己梦境中的玩物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mædʒɪk][frʌm; frəm] [ti'bet] .

and	the	prey	of	an	old	magic	from	Tibet	.
和	这	猎物	的	一个	老的	魔法	从	西藏	.

以及来自西藏的古老魔法的猎物。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

"	The	sultan	gazed	intently	at	the	white	-	bearded	Master	of	Illusion	.
"	这	苏丹	凝视	专注地	在	这	白色的	-	留着胡子的	掌握	的	错觉	.

苏丹目不转睛地盯着那位白胡子幻术大师。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l]['rɪd(ə)l] .

Then	he	laughed	softly	at	the	simple	answer	to	an	insoluble	riddle	.
然后	他	笑了	轻轻	在	这	简单的	回答	到	一个	不溶	谜语	.

然后，他为这个无解之谜的简单答案轻轻地笑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] , [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] - ['hjuːmən][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] . . . .

For	a	dream	,	this	girl	was	surprizingly	human	and	reasonable	.	.	.	.
为了	一个	梦	,	这	女孩	曾是	-	人类	和	合理的	.	.	.	.

作为梦境中的角色，这个女孩出乎意料地有人情味，也很通情达理……

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	It	seems	,	"	began	the	sultan	,
"	它	似乎	,	"	开始	这	苏丹	,

“看来，”苏丹开口说道，

" [ðæt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	that	this	ancient	Lord	of	the	World	endowed	me	with	a	touch	of	his	own
"	那	这	古老的	主	的	这	世界	捐赠	我	和	一个	触碰	的	他的	自己的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

“这位古老的世界之主赋予了我一丝他自己的愚昧。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['taɪgər]

For	I	have	become	the	plaything	of	this	mad	kingdom	which	the	Old	Tiger
为了	我	有	变得	这	玩物	的	这	疯狂的	王国	哪个	这	老的	老虎

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][wiː; wi] ['ʃaːpənd] ['aʊər; ɑːr] [bleɪdz] [ænd; ənd][roʊd]

and	I	dreamed	twenty	years	ago	as	we	sharpened	our	blades	and	rode
和	我	梦见	二十	年	前	作为	我们	锋利	我们的	刀片	和	骑

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

out	of	the	mountains	.
出去	的	这	山脉	.

因为我已成为这个疯狂王国的玩物，而这个王国正是我和老老虎二十年前磨利刀刃、骑马走出群山时所梦想的。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd] , [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [duːm] . "

But	not	being	a	god	,	I	may	escape	my	doom	.	"
但	不是	存在	一个	上帝	,	我	可能	逃脱	我的	厄运	.	"

但我并非神明，或许能逃脱厄运。

" [ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	And	how	might	that	be	?	"	queried	the	girl	.
"	和	如何	可能	那	是	?	"	查询	这	女孩	.

"那会是什么样的呢？"女孩问道。

[hɜːr; hər] [left] ['aɪbraʊ] [roʊz] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

Her	left	eyebrow	rose	ever	so	slightly	.
她	左边	眉	玫瑰	曾经	所以	轻微地	.

她的左眉微微挑起。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [æd] [dɪn] .

She	nodded	approvingly	at	Schamas	ad	Din	.
她	点头	赞许地	在	沙玛斯	广告	丁	.

她赞许地点了点头，向 Schamas ad Din 表示同意。

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " ['wɪspər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['wɪspər] ['ɪntuː] [jɔːrz] . "

"	You	might	,	"	suggested	the	sultan	,	"	whisper	into	his	ear	a	thought	I	might	whisper	into	yours	.	"
"	你	可能	,	"	建议	这	苏丹	,	"	耳语	进入	他的	耳朵	一个	想法	我	可能	耳语	进入	你的	.	"

"你或许可以，"苏丹建议道，"在他耳边低语一句我可能会在你耳边低语的话。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['sɑːɪdiː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	In	a	word	,	saidi	,	"	said	the	girl	,
"	在	一个	单词	,	赛迪	,	"	说	这	女孩	,

"总之，"女孩说。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [mæd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['hæbɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ruːlər] ?

"	you	wish	that	mad	kingdom	of	yours	made	a	bit	more	habitable	for	its	ruler	?
"	你	希望	那	疯狂的	王国	的	你的	制成	一个	少量	更多的	适宜居住	为了	它是	统治者	?

"你希望你那疯狂的王国能更适合它的统治者居住吗？"

[juː; jʊ] [keɪm] ['siːkɪŋ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [end] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæst] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] [feɪt] ?

You	came	seeking	vengeance	,	and	end	by	wanting	to	recast	your	entire	fate	?
你	来了	寻求	复仇	,	和	结尾	经过	想要	到	重制版	你的	全部的	命运	?

你来此寻求复仇，最终却想彻底改写自己的命运？

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðen] , [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,

But	that	would	be	unreasonable	;	for	then	,	in	your	own	way	,
但	那	会	是	不合理	;	为了	然后	,	在	你的	自己的	方式	,

但那样做是不合理的；因为那样的话，按照你自己的方式，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['veri] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

you	would	be	greater	than	this	very	Lord	of	the	World	,
你	会	是	更大的	比	这	非常	主	的	这	世界	,

你将会比这位世界之主更加伟大，

[sɪns] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [driːm] . "

since	even	he	is	subject	to	me	,	his	dream	.	"
自从	甚至	他	是	主题	到	我	,	他的	梦	.	"

因为他连我都要臣服，所以他的梦想也一样。

" [rɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Wrong	!	"	exclaimed	the	sultan	.
"	错误的	!	"	惊呼	这	苏丹	.

"错了！"苏丹喊道。

" [baɪ] [maɪ] [bɪrd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] !

"	By	my	beard	,	you	are	wrong	!
"	经过	我的	胡须	,	你	是	错误的	!

"以我的胡子发誓，你错了！"

[aɪ] [siːk] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][let] [driːmz] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .

I	seek	but	a	jest	and	a	vengeance	,	and	let	dreams	go	where	they	will	.
我	寻找	但	一个	笑话	和	一个	复仇	,	和	让	梦境	去	在哪里	他们	将要	.

我只求玩笑和复仇，至于梦境，就让它随心所欲吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [æz; əz][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] . "

Such	a	vengeance	as	until	a	moment	ago	I	had	not	contemplated	or	imagined	.	"
这样的	一个	复仇	作为	直到	一个	片刻	前	我	有	不是	思考	或者	想象	.	"

这种复仇，直到刚才，我都从未想过，也从未想象过。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒest] [wen] [aɪ] [tʃɑːntid] [ðɪs] ['driːmər] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Even	as	I	sought	a	vengeance	and	found	a	jest	when	I	chanted	this	Dreamer	to	sleep	.
"	甚至	作为	我	寻求	一个	复仇	和	成立	一个	笑话	什么时候	我	吟诵	这	梦想家	到	睡觉	.

“即使我寻求复仇，并在吟唱着哄梦者入睡时发现了一个玩笑。

['sɑːɪdiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['fænsi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Saidi	,	you	are	a	man	after	my	own	heart	;	and	your	fancy	appeals	to	me	.
赛义迪	,	你	是	一个	男人	后	我的	自己的	心	;	和	你的	想要	上诉	到	我	.

:

赛义迪，你真是我的知己；你的才华深深吸引着我。

[juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

You	please	me	exceedingly	.
你	请	我	非常	.

你让我非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

And	I	think	it	could	be	arranged	.
和	我	思考	它	可以	是	安排	.

我觉得这件事可以安排。

[jet] ['lɪs(ə)n] [wel] : [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

Yet	listen	well	:	in	the	end	you	must	leave	me	,
然而	听	出色地	:	在	这	结尾	你	必须	离开	我	,

但请你仔细听：最终你还是要离开我。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [sɪt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

and	take	your	place	among	those	who	sit	motionless	in	the	courtyard	above	us	.
和	拿	你的	地方	之中	那些	WHO	坐	静止不动	在	这	庭院	多于	我们	.

然后，你也要加入到那些静静地坐在我们上方庭院里的人们之中。

[ðə; ði]['aʊər][ɪz][æt; ət][hænd] ;

The	hour	is	at	hand	;
这	小时	是	在	手	;

时刻已到；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] ['wɪri] ,

for	there	is	one	here	of	whom	I	have	for	some	time	been	weary	,
为了	那里	是	一	这里	的	谁	我	有	为了	一些	时间	到过	厌倦	,

因为这里有一个人，我已经厌倦他很久了。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [suːn] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [twelfθ] ['pedɪst(ə)l] .

and	who	will	soon	occupy	the	twelfth	pedestal	.
和	WHO	将要	很快	占据	这	第十二	座	.

而他/她不久将占据第十二个基座。

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] , [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sensər][æt; ət][ðə; ði] ['driːmərz] [fiːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
" The girl paused , flung into a censer at the Dreamer's feet a handful of
" 这 女孩 暂停 , 扔 进入 一个 香炉 在 这 梦想家的 脚 一个 少数 的
['ɪnsens] ,
incense ,
香 ,

"女孩停顿了一下，将一把香扔进梦者脚边的香炉里，

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [æd][dɪn] , " [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] ,
and resumed as she turned to face Schamas ad Din , " But think well ,
和 恢复 作为 她 转向 到 脸 沙玛斯 广告 丁 , " 但 思考 出色地 ,

她转身面对沙马斯和丁，继续说道："但是好好想想，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['taɪgər] .
Son of the Old Tiger .
儿子 的 这 老的 老虎 .

老虎之子。

[ə; eɪ] ['lesər] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː]
A lesser vengeance , and one such as you contemplated when you sought me
一个 较少 复仇 , 和 一 这样的 作为 你 思考 什么时候 你 寻求 我
,
,
,

一种较轻的复仇，就像你当初寻找我时所设想的那样。

[kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃiːpli] . . . .
could be bought much more cheaply . . . .
可以 是 买 很多 更多的 便宜 . . . .

可以更便宜地买到.....

[soʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]['pɑːndər][wɪð; wɪθ] [klɪr] [skaɪ]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .
So back to the courtyard and ponder with clear sky over your head .
所以 后退 到 这 庭院 和 思考 和 清除 天空 超过 你的 头 .

所以，回到庭院，在晴朗的天空下沉思吧。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðæt] [oʊld] [roʊg] [ʌv; əv][æn; ən] - ['evər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['penəlti] . . . .
For only that old rogue of an Ismeddin ever escaped the penalty . . . .
为了 仅有的 那 老的 流氓 的 一个 - 曾经 逃脱 这 惩罚 . . . .

只有那个老奸巨猾的伊斯梅丁逃脱了惩罚.....

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] [ænd; ənd]['fɑːndli] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][noʊ]
" The girl smiled reminiscently and fondly , then continued , " And it is no
" 这 女孩 微笑 令人回味 和 深情地 , 然后 持续 , " 和 它 是 不
['dʒestɪŋ] ['mætər] ,
jesting matter ,
开玩笑 事情 ,

女孩脸上浮现出一丝怀念和深情的微笑，然后继续说道："这可不是开玩笑的事。"

[ðɪs] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
this sitting cross - legged on a pedestal when I have tired of you .
这 坐着 叉 - 腿 在 一个 座 什么时候 我 有 疲劳的 的 你 .

当我厌倦了你的时候，我就会盘腿坐在基座上。

[nɔːr] [wʊd] [mækˈsuːd] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃiːpər] ['vendʒəns] [æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] .
Nor would Maksoud find a cheaper vengeance at all pleasant .
也不 会 马苏德 寻找 一个 更便宜 复仇 在 全部 令人愉快的 .

马苏德也绝不会接受更廉价的复仇方式。

" [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [hɜːr; hər][lɪps] [spoʊk] .
" Yet her eyes belied the discouragement her lips spoke .
" 然而 她 眼睛 谎言 这 沮丧 她 嘴唇 辐 .

然而，她的眼神却与她嘴唇间流露出的沮丧截然相反。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['si:st] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌtʃɜ:r'kes]

The	sultan	ceased	comparing	her	to	the	women	of	Gurjestan	and	Tcherkess
这	苏丹	停止	比较	她	到	这	女性	的	-	和	切尔克斯

, [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:mprəbl] .

,	for	she	was	incomparable	.
,	为了	她	曾是	无与伦比	.

苏丹不再将她与古尔杰斯坦和切尔克斯的女子相提并论，因为她与她们无可比拟。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɜ:r; wər]['traɪflɪŋ] . . . .

Even	his	jest	and	his	vengeance	were	trifling	.	.	.	.
甚至	他的	笑话	和	他的	复仇	是	琐事	.	.	.	.

就连他的玩笑和复仇都显得微不足道.....

[ðə; ði] ['sʌltən] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɜ:rfju:md] [ɪm'breɪs] .

The	sultan	disengaged	himself	from	her	perfumed	embrace	.
这	苏丹	脱离	他自己	从	她	香	拥抱	.

苏丹挣脱了她芬芳的拥抱。

" - [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Ismeddin	is	waiting	.
"	-	是	等待	.

伊斯梅丁正在等待。

" [ænd; ənd] [æd][dɪn] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['waɪndɪŋ][ɪn'klaɪn] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['stroʊkɪŋ][hɪz; ɪz]

"	And	Schamas	ad	Din	ascended	the	winding	incline	,	smiling	and	stroking	his
"	和	沙玛斯	广告	丁	上升	这	绕线	倾斜	,	微笑	和	抚摸	他的

[kɜ:rld] [bɪrd] .

curled	beard	.
卷曲	胡须	.

“沙马斯·阿德·丁面带微笑，抚摸着卷曲的胡须，沿着蜿蜒的山坡向上攀登。”

- [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd][led][mæk'su:d] , [stɪl] [baʊnd][ænd; ənd] ['gægd] ,

Ismeddin	in	the	meanwhile	had	led	Maksoud	,	still	bound	and	gagged	,
-	在	这	同时	有	引领	马苏德	,	仍然	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

与此同时，伊斯梅丁押着仍然被捆绑堵嘴的马苏德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [blæk] ['mæməˌlu:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

and	his	escort	of	black	mamelukes	into	the	courtyard	.
和	他的	护送	的	黑色的	马穆鲁克	进入	这	庭院	.

以及他护送的黑人骑兵进入庭院。

" ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l][pɪgz] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] ,

"	Father	of	many	little	pigs	,	"	murmured	the	darvish	,
"	父亲	的	许多	小的	猪	,	"	低声说道	这	达比修	,

“许多小猪的父亲，”苦行僧低声说道。

" ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens] [æt; ət][jʊr; jər][læst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['retʃɪd]

"	our	lord	the	Sultan	has	taken	offense	at	your	last	display	of	wretched
"	我们的	主	这	苏丹	有	已采取	罪行	在	你的	最后的	展示	的	可怜

['mɑ:rksmənʃɪp] .

marksmanship	.
枪法	.

“我们的苏丹陛下对你上次糟糕的射击技术感到非常不满。”

[ænd; ənd] [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsis][wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

And	since	none	of	his	own	fancies	were	worthy	of	you	,
和	自从	没有任何	的	他的	自己的	幻想	是	值得	的	你	,

既然他自己臆想出来的任何角色都配不上你，

[hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'bædən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hændz] .

he	is	even	now	taking	counsel	with	Abaddon	of	the	Black	Hands	.
他	是	甚至	现在	采取	法律顾问	和	阿巴顿	的	这	黑色的	手	.

他现在甚至还在向黑手党的阿巴顿请教。

[aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm]['eni]['moʊmənt] , [wel] [əd'vaɪzd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

I	expect	him	any	moment	,	well	advised	and	smiling	.
我	预计	他	任何	片刻	,	出色地	建议	和	微笑	.

我预计他随时都会出现，带着自信和笑容。

[soʊ][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sɔːd] [ə'sʌndər] [bɪ'twiːn]

So	be	assured	against	anything	as	commonplace	as	being	sawed	asunder	between
所以	是	保证	反对	任何事物	作为	平凡	作为	存在	锯	分离	之间

[tuː] [plæŋks] .

two	planks	.
二	木板	.

所以，请放心，您不会遭遇任何像被两块木板锯断这样常见的危险。

" [ðə; ði]['æfrɪkənz][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæks] [ɔːl]

"	The	Africans	had	dismounted	,	and	were	taking	from	their	packs	all
"	这	非洲人	有	下马	,	和	是	采取	从	他们的	包装	全部

['mænər] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

manner	of	implements	,
方式	的	实施	,

"非洲人下了马，正从背包里取出各种各样的工具，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kɔːrdz] , [flɑːsks][ʌv; əv][ɔɪl] , ['tʃɑːrkoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] ['beloʊz] .

as	well	as	cords	,	flasks	of	oil	,	charcoal	,	and	a	pair	of	small	bellows	.
作为	出色地	作为	绳索	,	烧瓶	的	油	,	木炭	,	和	一个	一对	的	小的	风箱	.

还有绳索、油瓶、木炭和一对小型风箱。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][set][tuː; tə][wɜːrk] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['deftli] ['fɪtɪd]

One	of	them	set	to	work	kindling	a	fire	while	the	other	three	deftly	fitted
一	的	他们	放	到	工作	引火物	一个	火	尽管	这	其他	三	巧妙地	适配

[tə'geðər] ['mɔːtɪst] [ænd; ənd] ['tenən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

together	mortised	and	tenoned	pieces	of	dark	,
一起	榫接	和	榫卯	件	的	黑暗的	,

其中一人开始生火，而另外三人则熟练地将榫卯结构的深色木板组装在一起。

['hevi] [wʊd] , [ə'semblɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [freɪm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] , ['mænəklz] , [ænd; ənd]

heavy	wood	,	assembling	a	stout	frame	equipped	with	hooks	,	manacles	,	and
重的	木头	,	组装	一个	肥硕	框架	配备	和	钩子	,	手铐	,	和

['ʃæklz] .

shackles	.
镣铐	.

用厚重的木材组装成一个坚固的框架，框架上装有钩子、手铐和镣铐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [fɔːrm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['fænsi] [wɪl] [teɪk] , " [ri'zjuːmd] - ,

"	It	is	difficult	to	say	what	form	the	master's	fancy	will	take	,	"	resumed	Ismeddin	,
"	它	是	难的	到	说	什么	形式	这	硕士学位	想要	将要	拿	,	"	恢复	-	,

"很难说大师的奇思妙想会以何种形式呈现，"伊斯梅丁继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pruːvɪŋli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

as	he	approvingly	regarded	the	executioners	at	their	work	.
作为	他	赞许地	认为	这	刽子手	在	他们的	工作	.

他赞许地看着刽子手们执行死刑。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] .

"	But	surely	it	will	not	be	commonplace	.
"	但	一定	它	将要	不是	是	平凡	.

但这肯定不会成为常态。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kiːn] , [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] , ['testɪd] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] ['bæləns] .

"	He	picked	up	a	keen	,	two	-	handed	sword	,	tested	its	edge	and	balance	.
"	他	挑选	向上	一个	敏锐的	,	二	-	递交	剑	,	测试	它是	边缘	和	平衡	.

他拿起一把锋利的双手剑，试了试剑刃和平衡性。

" ['veri] ['prɪti] .
" **Very pretty .**
" 非常 漂亮的 .

"很漂亮。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
But you will have nothing to do with this .
但 你 将要 有 没有什么 到 做 和 这 .

但这件事与你无关。

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] ['teðəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] : " [ɑ:] ! . . .
" Then , as he noted the four horses tethered to a column : " Ah ! . . .
" 然后 , 作为 他 著名的 这 四 马匹 系绳 到 一个 柱子 : " 啊 ! . . .

然后，当他注意到拴在柱子上的四匹马时，他说："啊！.....

[naʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][,veəri:'eiʃənz] , [hæz; həz]['ri:əl] [ˌpɔsə'bilitiz] .
now that , with certain variations , has real possibilities .
现在 那 , 和 肯定 变体 , 有 真实的 可能性 .

现在，经过一些调整，这确实有可能发生。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt][səb'stænʃ(ə)l] , [mæk'su:d] . . .
You are quite substantial , Maksoud . . .
你 是 相当 重大的 , 马苏德 . . .

马苏德，你真是个了不起的人.....

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['hɔ:rsɪz][ɑ:r; ər]['stɜ:rdi]['lɪt(ə)l] [bi:sts] . . . .
but those horses are sturdy little beasts . . . .
但 那些 马匹 是 结实的 小的 野兽 . . . .

但这些马儿真是结实的小家伙.....

" - [stroʊkt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['bɑ:rbəri] ['stæliən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , "
" Ismeddin stroked the neck of a savage Barbary stallion , and continued , "
" - 抚摸 这 脖子 的 一个 野蛮的 巴巴里 骟 , 和 持续 , "
[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz] [swɪft] .
But then , that also is swift .
但 然后 , 那 还 是 迅速 .

伊斯梅丁抚摸着一匹野蛮的巴巴里种马的脖子，继续说道："但是，那也很快。"

[æt; ət][ðə; ði][best] , [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst]
At the best , it lasts but a little over a day , even with the nicest
在 这 最好的 , 它 持续时间 但 一个 小的 超过 一个 天 , 甚至 和 这 最友善的
[ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,
of workmanship ,
的 做工 ,

即使做工再精良，最好的情况也只能维持一天多一点。

" [mju:zd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" mused the old man .
" 沉思 这 老的 男人 .

"老人沉思道。"

- ['deftli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [gæg] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [maʊθ] .
Ismeddin deftly removed the gag from the prisoner's mouth .
- 巧妙地 已移除 这 插科打诨 从 这 囚犯的 嘴 .

伊斯梅丁熟练地取下了囚犯嘴里的布团。

" [hi:; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bænɪʃ] [ˌem 'i:] ! " ['spʌtərd] [mæk'su:d] .
" He can no more than banish me ! " sputtered Maksoud .
" 他 能 不 更多的 比 放逐 我 ! " 溅射 马苏德 .

"他最多只能把我放逐！"马克苏德结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] [wʊd] [dɪ'poʊz] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

"	The	Resident	would	depose	him	were	I	not	to	return	.
"	这	居民	会	免职	他	是	我	不是	到	返回	.

"如果我不回去，驻地官员就会罢免他。"

[oʊld] [eɪp] . . . [sʌn] [ʌv; əv] ['meni] [pɔːrk] - ['iːtɪŋ] ['fɑːðəz] . . .

Old	ape	.	.	.	son	of	many	pork	-	eating	fathers	.	.	.
老的	猿	.	.	.	儿子	的	许多	猪肉	-	吃	父亲们	.	.	.

老猿猴……许多吃猪肉的父亲的儿子……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['tɔːments] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [fraɪt] ?

do	you	think	all	this	parade	of	curious	torments	will	kill	me	of	fright	?
做	你	思考	全部	这	游行	的	好奇的	折磨	将要	杀	我	的	惊吓	?

你觉得这一连串奇奇怪怪的折磨会把我吓死吗?

[ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

That	is	an	old	story	.
那	是	一个	老的	故事	.

那都是老掉牙的故事了。

[aɪ][maɪ'self][wʌns] [helpt] [hɪm; ɪm] — —

I	myself	once	helped	him	—	—
我	我	一次	帮助	他	—	—

我本人也曾帮助过他——

" [ænd; ənd] - [læf] [ræŋ] [truː] .

"	And	Maksoud's	laugh	rang	true	.
"	和	-	笑	响铃	真的	.

"而马克苏德的笑声听起来很真实。"

" [soʊ] ? " - [smaɪld] ['swɑːvli] .

"	So	?	"	Ismeddin	smiled	suavely	.
"	所以	?	"	-	微笑	温文尔雅	.

"所以呢？"伊斯梅丁温文尔雅地笑了笑。

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] .

"	Well	,	and	I	said	that	you	would	meet	none	of	these	commonplace	things	.
"	出色地	,	和	我	说	那	你	会	见面	没有任何	的	这些	平凡	事物	.

"嗯，我说过你不会遇到这些寻常事。"

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] . . . [dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] , [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

But	supposing	.	.	.	just	supposing	,	as	food	for	thought	,
但	假如	.	.	.	只是	假如	,	作为	食物	为了	想法	,

但是假设……只是假设，供大家思考，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [blæk] [pɪt] .

that	we	were	to	let	you	down	into	that	black	pit	.
那	我们	是	到	让	你	向下	进入	那	黑色的	坑	.

我们本该让你掉进那个黑洞里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ruːɪnz] — —

You	have	seen	those	who	have	played	about	these	ruins	—	—
你	有	已见	那些	WHO	有	玩	关于	这些	废墟	—	—

你见过那些在这些废墟周围玩耍的人——

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

"	Ismeddin	nodded	to	the	black	slaves	,	who	advanced	to	remove	the
"	-	点头	到	这	黑色的	奴隶	,	WHO	先进的	到	消除	这

['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

prisoner	from	his	horse	.
囚犯	从	他的	马	.

伊斯梅丁向黑奴们点了点头，黑奴们上前将囚犯从马上拉了下来。

" [nɑːt] [ðæt] , ['sɑːɪdiː] , " [ɪm'plɔːd] [mæk'suːd] .
" **Not that , saidi , " implored Maksoud .**
" 不是 那 , 赛迪 , " 恳求 马苏德 .

“不是那样的，赛迪，”马克苏德恳求道。

" [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **That , and more than that .**
" 那 , 和 更多的 比 那 .

“不仅如此，还有更多。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [huː] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ðiːz] ['ruːɪnz] .
You have seen those who lost their way in these ruins .
你 有 已见 那些 WHO 丢失的 他们的 方式 在 这些 废墟 .

你已经见过那些在这片废墟中迷失方向的人了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʌns] [læft] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['faɪnəli] [dɪd] [faɪnd] [hɪz; ɪz]
And you once laughed at what was left of one who finally did find his
和 你 一次 笑了 在 什么 曾是 左边 的 一 WHO 最后 做过 寻找 他的
[weɪ] [aʊt] .
way out .
方式 出去 .

你曾经嘲笑过一个最终找到出路的人，而他剩下的东西却成了他的残骸。

" [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] , [skɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['hændlɪŋ] ['tɔːmentɪd] [retʃɪz] , [kept]
" **The executioners , skilled as they were at handling tormented wretches , kept**
" 这 刽子手 , 熟练 作为 他们 是 在 处理 饱受折磨 可怜虫 , 保留
[ðer; ðər] [hoʊld] [ɑːn] [mæk'suːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
their hold on Maksoud with difficulty .
他们的 抓住 在 马苏德 和 困难 .

“刽子手们虽然很擅长对付受折磨的可怜虫，但还是费了好大劲才控制住马苏德。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [kuːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɪt] :
And then the cool voice of the sultan , as he emerged from the pit :
和 然后 这 凉爽的 嗓音 的 这 苏丹 , 作为 他 出现 从 这 坑 :

然后，苏丹从坑里走出来，发出了冷峻的声音：

" [wel] , - , ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
" **Well , Ismeddin , couldn't you wait for me ?**
" 出色地 , - , 不能 你 等待 为了 我 ?

“伊斯梅丁，你就不能等我吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] . "
I heard his howling long before I reached the surface . "
我 听到 他的 嚎叫 长的 前 我 达到 这 表面 . "

我还没浮出水面就听到了他的嚎叫声。

" ['mɜːrsi] , [oʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Mercy , O Magnificent !**
" 怜悯 , 哦 壮丽 !

“仁慈啊，伟大的神啊！”

[nɑːt] ['ɪntuː] [ðæt] [pɪt] [ʌv; əv] ['aiblis] ! "
Not into that pit of Iblis ! "
不是 进入 那 坑 的 伊布利斯 ! "

别掉进伊布利斯的深渊！

" [ðə; ðɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑːrksmənʃɪp] , [mæk'suːd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] .
" **The penalty of poor marksmanship , Maksoud , " declared the sultan .**
" 这 惩罚 的 贫穷的 枪法 , 马苏德 , " 声明 这 苏丹 .

“这是枪法不佳的惩罚，马克苏德，”苏丹宣布道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['præktɪst] [ɪn]['praɪvət][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [deɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [dɪ'saɪdɪŋ]

"	Had	you	practised	in	private	a	few	more	days	,	I	would	not	be	here	deciding
"	有	你	已实践	在	私人的	一个	很少	更多的	天	,	我	会	不是	是	这里	决定

[jʊr; jər] [feɪt] .

your	fate	.
你的	命运	.

"如果你再私下练习几天，我就不会在这里决定你的命运了。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	He	smiled	and	stroked	his	beard	.
"	他	微笑	和	抚摸	他的	胡须	.

他笑着抚摸着胡须。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['fænsɪd] ['biːɪŋ] ['sʌltən] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [ri'zjuːmd] [æd][dɪn] .

"	And	so	you	fancied	being	sultan	,	did	you	?	"	resumed	Schamas	ad	Din	.
"	和	所以	你	幻想	存在	苏丹	,	做过	你	?	"	恢复	沙玛斯	广告	丁	.

"所以你梦想当苏丹，是吗？"沙马斯和丁继续说道。

" [ðoʊz] [waɪld]['fænsis][ɑːr; ər] [dɪ'plɔːrəbl] .

"	Those	wild	fancies	are	deplorable	.
"	那些	荒野	幻想	是	可悲的	.

"那些荒诞的幻想令人遗憾。"

['jʊsəf] , [hɪr] , [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌŋglɪŋ] ; [bʌt; bət]

Yussuf	,	here	,	has	devised	an	entertainment	worthy	of	your	bungling	;	but
优素福	,	这里	,	有	设计	一个	娱乐	值得	的	你的	笨拙	;	但

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

he	shall	save	it	for	another	.
他	将	节省	它	为了	其他	.

尤素夫在这里设计了一种适合你笨手笨脚地表演的娱乐活动；但他会把它留给别人。

" [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [sleɪvz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

"	The	chief	of	the	black	slaves	looked	up	from	his	implements	,
"	这	首席	的	这	黑色的	奴隶	看起来	向上	从	他的	实施	,

[ænd; ənd] [grɪnd] .

and	grinned	.
和	咧嘴一笑	.

黑奴首领从他的工具中抬起头，咧嘴一笑。

" [ðæt] [pɪt] , ['mæstər] . . . [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "

"	That	pit	,	master	.	.	.	spare	me	that	!	"
"	那	坑	,	掌握	.	.	.	空闲的	我	那	!	"

"主人，那个坑……饶了我吧！"

" [wel] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [mæk'suːd] . . . [ʌn'greɪtfl] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

"	Well	,	and	so	be	it	,	Maksoud	.	.	.	ungrateful	son	of	my	brother	.
"	出色地	,	和	所以	是	它	,	马苏德	.	.	.	忘恩负义	儿子	的	我的	兄弟	.

"好吧，那就这样吧，马克苏德……我兄弟忘恩负义的儿子。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [duːm] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [pɪt] [siːm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]

But	listen	:	I	have	devised	a	doom	which	will	make	that	pit	seem	a	childish
但	听	:	我	有	设计	一个	厄运	哪个	将要	制作	那	坑	似乎	一个	幼稚

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

但是听着：我已经设计了一种毁灭性的方案，它会让那个深渊看起来像个小孩子的游戏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt] ['plez(ə)nt] ['pleɪˌmeɪts] .

and	the	companions	of	the	pit	pleasant	playmates	.
和	这	同伴	的	这	坑	令人愉快的	玩伴	.

而坑里的同伴们则是愉快的玩伴。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ðiːz] ['ruːɪnz][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]['tɔːrment][ænd; ənd]

For	those	whom	these	ruins	have	done	to	death	and	torment	and
为了	那些	谁	这些	废墟	有	完毕	到	死亡	和	折磨	和

['mædnəs] [hæv; həv] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['frenzi] .

madness	have	lived	but	a	month	or	two	of	frenzy	.
疯狂	有	居住地	但	一个	月	或者	二	的	狂热	.

对于那些被这些废墟折磨致死、遭受痛苦和陷入疯狂的人来说，他们只经历了短短一两个月的疯狂。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] — —

But	what	I	have	devised	—	—
但	什么	我	有	设计	—	—

但我所设计的——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pliːz] .

"	He	paused	,	ignoring	the	prisoner	and	his	pleas	.
"	他	暂停	,	忽略	这	囚犯	和	他的	请	.

他停顿了一下，对囚犯及其恳求置之不理。

[ðə; ði] ['sʌltənz] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [drɔːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

The	sultan's	smile	faded	,	and	his	features	became	drawn	and	thoughtful	.
这	苏丹的	微笑	褪色	,	和	他的	特征	成为	绘制	和	周到	.

苏丹的笑容消失了，他的面容变得憔悴而沉思。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,

He	leaned	against	the	balustrade	,
他	倾斜	反对	这	栏杆	,

他倚靠在栏杆上，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [ðoʊz] [ɪ'lev(ə)n][ɔːl] [tuː] [laɪf] - [laɪk] ['fɪgjərz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['pedɪstəlz]

and	stared	at	those	eleven	all	too	life	-	like	figures	squatting	on	their	pedestals
和	凝视	在	那些	十一	全部	也	生活	-	喜欢	数据	蹲姿	在	他们的	基座

[ʌv; əv] ['tʃɪzld] [stoʊn] .

of	chiseled	stone	.
的	凿刻	石头	.

然后，他凝视着那十一个栩栩如生的雕像，它们蹲坐在凿刻好的石头基座上。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sə'pɔːrtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['hoʊldɪŋ][fæst][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	executioners	were	now	supporting	rather	than	holding	fast	the	prisoner	.
这	刽子手	是	现在	支持	相当	比	保持	快速地	这	囚犯	.

行刑者们现在不是按住囚犯，而是托着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , ['hɑrdnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'plaɪɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [stiːl] ,

And	they	themselves	,	hardened	as	they	were	to	applying	fire	and	steel	,
和	他们	他们自己	,	硬化	作为	他们	是	到	申请	火	和	钢	,

['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] ,

shifted	uneasily	,
转移	不安地	,

而他们自己，虽然早已习惯了刀枪不入，却也不安地挪动了一下脚步。

[ænd; ənd] [likt] [ðer; ðər][draɪ][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

and	licked	their	dry	lips	as	they	regarded	the	sultan	.
和	舔过	他们的	干燥	嘴唇	作为	他们	认为	这	苏丹	.

他们舔了舔干裂的嘴唇，打量着苏丹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	when	he	turned	,	they	dropped	their	eyes	to	avoid	his	eyes	.
和	什么时候	他	转向	,	他们	掉落	他们的	眼睛	到	避免	他的	眼睛	.

当他转过身时，他们都低下头，不敢看他。

[stɪl] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Still	the	sultan	did	not	speak	.
仍然	这	苏丹	做过	不是	说话	.

苏丹仍然一言不发。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [duːm] .

His	presence	was	a	smoldering	doom	.
他的	在场	曾是	一个	闷烧	厄运	.

他的出现就像一团燃烧的厄运。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] ['swiːtnəs] [krept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Then	a	poison	sweetness	crept	up	from	the	mouth	of	the	pit	.
然后	一个	毒	甜味	悄悄地爬向上		从	这	嘴	的	这	坑	.

然后，一股有毒的甜味从坑口爬了出来。

[frʌm; frəm][ɪts] ['blæknəs] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [kɪŋ] , [huː] ['sɑːləmli]

From	its	blacknesses	emerged	the	figure	of	a	bearded	king	,	who	solemnly
从	它是	黑暗	出现	这	数字	的	一个	留着胡子的	国王	,	WHO	庄严地

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [steps] ,

advanced	with	measured	steps	,
先进的	和	测量	步骤	,

从黑暗中显现出一位蓄着胡须的国王的身影，他迈着沉稳的步伐庄严地向前走去。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊli] ['biːtn] [drʌm] .

as	to	the	cadence	of	a	slowly	beaten	drum	.
作为	到	这	节奏	的	一个	缓慢地	被打败	鼓	.

至于缓慢敲击的鼓的节奏。

[ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [drɑːpt] [ðer; ðər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l]

The	tongueless	executioners	dropped	their	implements	,	and	made	horrible
这	无舌	刽子手	掉落	他们的	实施	,	和	制成	可怕

, ['tʃoʊkɪŋ] [grɑːsps][æt; ət] [spiːtʃ] .

,	choking	grasps	at	speech	.
,	窒息	抓住	在	演讲	.

那些没有舌头的刽子手扔掉了手中的工具，痛苦地、哽咽着想要开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [weɪst] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .

But	as	if	alone	in	a	desert	waste	,	the	presence	strode	through	the	group	.
但	作为	如果	独自的	在	一个	沙漠	浪费	,	这	在场	大步走	通过	这	团体	.

但仿佛置身于一片荒漠之中，那身影大步穿过人群。

[hɪz; ɪz][roʊb] [brʌʃt] [mæk'suːd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

His	robe	brushed	Maksoud	as	he	passed	toward	the	other	side	of	the	court	,
他的	长袍	刷过	马苏德	作为	他	通过了	朝向	这	其他	边	的	这	法庭	,

他走过球场另一侧时，长袍拂过马苏德的脸颊。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kaːvd] ['septər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

bearing	in	his	left	hand	a	strangely	carved	scepter	,	and	with	his	right	hand
轴承	在	他的	左边	手	一个	奇怪的	雕刻	权杖	,	和	和	他的	正确的	手

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

stroking	his	long	,
抚摸	他的	长的	,

他左手拿着一根雕刻奇特的权杖，右手抚摸着他长长的……

[kɜːrld] [bɪrd] .

curled	beard	.
卷曲	胡须	.

卷曲的胡须。

[streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] [taɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] ['pedɪst(ə)l] ; [ænd; ənd]

Straight	across	the	moon	-	bathed	tiles	,	and	to	the	twelfth	pedestal	;	and
直的	穿过	这	月亮	-	洗澡	瓷砖	,	和	到	这	第十二	座	;	和

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

then	with	infinite	care	and	deliberation	,
然后	和	无限	关心	和	审议	,

径直穿过月光洒满的瓷砖，来到第十二个基座；然后，带着无限的谨慎和深思熟虑，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɔːs] - [legd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lev(ə)n][ɔːl] [tuː] [laɪf] - [laɪk]

he	seated	himself	cross	-	legged	after	the	fashion	of	those	eleven	all	too	life	-	like
他	坐着	他自己	叉	-	腿	后	这	时尚	的	那些	十一	全部	也	生活	-	喜欢

['ɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

他像那十一幅栩栩如生的画像一样，盘腿而坐。

['veri] ['feɪntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gɔːŋ] : [nɑːt] ['rezənənt] [æz; əz] [brɑːnz] ,

Very	faintly	came	the	sound	of	a	distant	gong	:	not	resonant	as	bronze	,
非常	淡淡的	来了	这	声音	的	一个	遥远	锣	:	不是	共振	作为	青铜	,

远处传来非常微弱的锣声：不像青铜锣那样浑厚。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɔːr][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] .

but	rather	as	the	hissing	of	a	serpent	or	the	rustling	of	silk	.
但	相当	作为	这	嘶嘶声	的	一个	蛇	或者	这	沙沙声	的	丝绸	.

更像是蛇的嘶嘶声或丝绸的沙沙声。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['stɑːrtɪd] .

The	sultan	started	.
这	苏丹	开始	.

苏丹开始了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [mæk'suːd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	looked	Maksoud	full	in	the	eye	,	and	smiled	that	terrific	smile	of	his
然后	他	看起来	马苏德	满的	在	这	眼睛	,	和	微笑	那	了不起	微笑	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

然后他直视着马克苏德的眼睛，露出了他父亲那种迷人的笑容。

[ðə; ði][oʊld]['taɪgər] .

the	Old	Tiger	.
这	老的	老虎	.

老老虎。

" [mæk'suːd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [deɪ] ,

"	Maksoud	,	"	he	began	,	"	you	sought	to	be	king	before	your	day	,
"	马苏德	,	"	他	开始	,	"	你	寻求	到	是	国王	前	你的	天	,

“马克苏德，”他开口说道，“你未到王位就想当国王，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['feɪvər] .

and	forgot	my	friendship	and	favor	.
和	忘了	我的	友谊	和	偏爱	.

他们忘记了我的友谊和恩情。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [duːm] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ʌv; əv]

You	could	not	wait	for	me	to	meet	my	doom	on	the	highroads	of
你	可以	不是	等待	为了	我	到	见面	我的	厄运	在	这	高速公路	的

['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] .

Allah	.
真主	.

你迫不及待地想看到我在真主的大道上走向毁灭。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] — —

And	I	shall	now	punish	you	by	giving	you	—	—
和	我	将	现在	惩治	你	经过	给予	你	—	—

现在我要惩罚你，给你——

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	The	prisoner	choked	and	gasped	.
"	这	囚犯	窒息	和	倒吸一口气	.

“囚犯被哽咽着，喘不过气来。”

" [nɑːt] [ðæt] , ['sɑːɪdiː] — — "
" Not that , saidi — — "
" 不是 那 , 赛迪 — — "

“不是那样的，我说——”

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔːt] ,
" By giving you , " continued the sultan , " that which you sought ,
" 经过 给予 你 , " 持续 这 苏丹 , " 那 哪个 你 寻求 ,

“通过给予你所寻求的，”苏丹继续说道，“

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ʃæl; ʃəl] [kə'roʊd] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['tɔːrment]
so that the fullness of possession shall corrode your soul worse than any torment
所以 那 这 饱腹感 的 拥有 将 腐蚀 你的 灵魂 更糟 比 任何 折磨
[kʊd; kəd] [kə'roʊd] [jʊr; jər] ['bɑːdi] .
could corrode your body .
可以 腐蚀 你的 身体 .

因此，占有欲的完全对你的灵魂的腐蚀，将比任何痛苦对你的肉体的腐蚀都要严重。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ɑːn] [maɪ] ['lɔːfti] [θroʊn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [dik'teitid] [baɪ] [æn; ən]
You shall sit on my lofty throne and publish the orders dictated by an
你 将 坐 在 我的 高远 王座 和 发布 这 订单 口述 经过 一个
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['rezɪdənt] .
infidel Resident .
异教徒 居民 .

你将坐在我高高的王座上，发布由一位异教徒驻军下达的命令。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [θwɔːrt] [jʊr; jər] ['vɛndʒənsɪz] .
He shall thwart your vengeances .
他 将 阻挠 你的 复仇 .

他将挫败你们的复仇计划。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [ɪ'steɪt]
He shall make a mockery of you , the last remnant of the lordly estate
他 将 制作 一个 嘲讽 的 你 , 这 最后的 剩 的 这 尊贵的 财产
[ʌv; əv] [kɪŋz] .
of kings .
的 国王 .

他必使你沦为笑柄，你这君王高贵阶层的最后残余。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [baɪ] [wɜːrdz] ['rædər] [ðæn; ðən] [baɪ] [swɔːdz] .
You shall rule by words rather than by swords .
你 将 规则 经过 字 相当 比 经过 剑 .

你们要以言语而非武力统治。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər] .
" The sultan drew his simitar .
" 这 苏丹 画 他的 西米塔尔 .

苏丹拔出了他的西米塔尔剑。

" [jʊr; jər] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] [ɪn] [jʊr; jər] ['gaːdnz] .
" Your friends shall seek you with daggers in your gardens .
" 你的 朋友们 将 寻找 你 和 匕首 在 你的 花园 .

“你的朋友将在你的花园里拿着匕首寻找你。”

['pɔɪzn] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrk] [ɪn] [jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [θɔːts] .
Poison shall lurk in your food and in your thoughts .
毒 将 潜伏 在 你的 食物 和 在 你的 想法 .

毒药会潜伏在你的食物和思想中。

['bʌŋglɪŋ] ['mɑ:ksmən][ʃæl; ʃəl]['nevər][kwaɪt] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ][mɑ:rk][ju:; jʊ] [wɪl] ['faɪnəli] [wɪʃ] [ðem; ðəm]

Bungling	**marksmen**	**shall**	**never**	**quite**	**attain**	**the**	**mark**	**you**	**will**	**finally**	**wish**	**them**
笨拙	神射手	将	绝不	相当	达到	这	标记	你	将要	最后	希望	他们

[tu:; tə] [ə'teɪn] .

to	**attain**	**.**
到	达到	.

笨拙的射手永远无法达到你最终希望他们达到的目标。

[jʊr; jər] ['enəmi] [wɪl] ['pɪti] [ju:; jʊ] .

Your	**enemies**	**will**	**pity**	**you**	**.**
你的	敌人	将要	遗憾	你	.

你的敌人会同情你。

" [ðə; ðɪ]['sɪmɪtər] ['flikəd] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [staʊt] [kɔ:rdz] [fel] [frʌm; frəm] - [rɪsts]

"	**The**	**simitar**	**flickered**	**twice**	**,**	**and**	**the**	**stout**	**cords**	**fell**	**from**	**Maksoud's**	**wrists**
"	这	西米塔尔	闪烁	两次	,	和	这	肥硕	绳索	跌倒	从	-	手腕

[ænd; ənd] ['æŋklz] .

and	**ankles**	**.**
和	脚踝	.

"西米塔尔琴闪烁了两下，粗绳从马克苏德的手腕和脚踝上滑落下来。

" [tu:; tə] [hɔ:rs] , [mæk'su:d] , [ænd; ənd][raɪd][tu:; tə][jʊr; jər] [θroʊn] !

"	**To**	**horse**	**,**	**Maksoud**	**,**	**and**	**ride**	**to**	**your**	**throne**	**!**
"	到	马	,	马苏德	,	和	骑	到	你的	王座	!

"驾驭骏马，马克苏德，奔向你的王座！"

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] [daʊn] [ðə; ðɪ]['spaɪrəl] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]

"	**The**	**sultan**	**sheathed**	**his**	**blade**	**,**	**advanced**	**a**	**pace**	**down**	**the**	**spiral**	**pathway**	**of**
"	这	苏丹	鞘	他的	刀刃	,	先进的	一个	步伐	向下	这	螺旋	路径	的

['dɑ:rknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

苏丹收起剑鞘，沿着黑暗的螺旋小径向前迈了一步。

[ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hu:f] - [bi:ts] [ʌv; əv] - [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

then	**paused**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**hoof**	**-**	**beats**	**of**	**Maksoud's**	**cavalcade**	**.**
然后	暂停	到	听	到	这	蹄	-	节拍	的	-	车队	.

然后停下来聆听马苏德的骑兵队的马蹄声。

[oʊld] - [li:nd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] .

Old	**Ismeddin**	**leaned**	**over**	**the**	**balustrade**	**.**
老的	-	倾斜	超过	这	栏杆	.

老伊斯梅丁倚在栏杆上。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sɑ:ɪdi:] !

"	**A**	**moment**	**,**	**saidi**	**!**
"	一个	片刻	,	赛迪	!

"稍等片刻！"

[let] [jʊr; jər][fɜ:rst] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [ɪr] [æsk][fɔ:r; fər] [tu:] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn]['æŋ^ə:] - ['lænə] .

Let	**your**	**first**	**whisper**	**in**	**the**	**girl's**	**ear**	**ask**	**for**	**two**	**British**	**Residents**	**in**	**Angor**	**-**	**lana**	**.**
让	你的	第一的	耳语	在	这	女孩们	耳朵	问	为了	二	英国	居民	在	安戈尔	-	拉娜	.

你第一次对女孩耳语时，要找两个在安哥拉的英国居民。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [sə'lɑ:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] , - ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ]

"	**And**	**with**	**a**	**courtly**	**salaam**	**to**	**the**	**master**	**,**	**Ismeddin**	**disappeared**	**among**
"	和	和	一个	宫廷式	萨拉姆	到	这	掌握	,	-	消失	之中

[ðə; ðɪ]['ru:ɪnz] .

the	**ruins**	**.**
这	废墟	.

"然后，伊斯梅丁向主人行了个宫廷礼，消失在废墟之中。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神